

SUN GARDENS

MAGAZINE

ELAFITI

Otocí vrtova i plaža *Islands of gardens & beaches*

INTERVJU INTERVIEW

Zoran Marinović

*Tesko je reći kada prestajem ja a počinje fotografija
It's difficult to tell when I end and when photography starts*

Ognjen Vukojević

*Svoj sam san ostvario
I made my dream come true*





JOIN US FOR THE ULTIMATE SUMMER FUN!

Ideal choice for children ages 7 to 15 to learn & improve their skills while
enjoying the summer holidays!

Football | Tennis | Swimming and Water Polo | Basketball | Sports Camp

May 22 - September 30, 2017



SUN GARDENS
—
DUBROVNIK

dobrodošli!

welcome!

Dragi gosti i čitatelji, dobro došli na stranice prvog broja *Sun Gardens Magazine*. S obzirom na to da je 2017. godina za nas puna noviteta, zaključili smo da je ovo najbolji trenutak za pokretanje časopisa, kako bismo sve te informacije podijelili s vama. Početkom godine Dubrovački Vrtovi Sunca postali su dio grupacije *The Leading Hotels of the World*. Također, ovo je prva sezona da smo započeli sa svojim sportskim akademijama.

Kroz naš i vaš *Sun Gardens Magazine* željeli bismo sudjelovati u stvaranju doživljaja pravog odmora, koji će vam ostati u nezaboravnom sjećanju. Nadamo se da će vam teme koje smo pripremili poslužiti kao inspiracija.

Dear guests and readers, welcome to the first *Sun Gardens Magazine*. As 2017 brings us many novelties, we think that this is the best moment to start a magazine to share all this information with you. At the beginning of this year, Sun Gardens Dubrovnik have become part of *The Leading Hotels of the World*. This is also the first season that we have started with our sports academies.

Through our and your *Sun Gardens Magazine*, we would like to participate in creating a real, memorable holiday experience. We hope that the topics that we have prepared will be an inspiration to you.

SADRŽAJ CONTENT

IMPRESSUM

IMPRESSUM

Izdavač Editor

Dubrovački vrtovi sunca d.o.o.
Na moru 1
20 234 Orašac
info@sungardensdubrovnik.com
www.sungardensdubrovnik.com

Uredništvo Editorial board

Zaposlena d.o.o.

Marketing Marketing

Dubrovački vrtovi sunca d.o.o.

Dizajn i prijelom Design & layout

Brandmama d.o.o.

Lektura Proofreading

Julijana Jurković

Prijevod na engleski Translation to English

Gordana Šeler

Fotografije Photographies

Zoran Marinović, Shutterstock

Naslovница Cover

Zoran Marinović



Tisk Print

Kerschoffset



4 **Zoran Marinović:** fotograf svjetskog glasa, poznat po ratnoj tematiki i humanitarnom radu *World-renowned photographer, known for his war photography and charity work*



Ognjen Vukojević: sportska priča poznatog hrvatskog nogometnika *The story of a famous croatian football player*

24

32

*Elafitsko otočje:
iskonski doživljaj
Mediterana
The Elaphite
archipelago:
a true
mediterranean
experience*



66

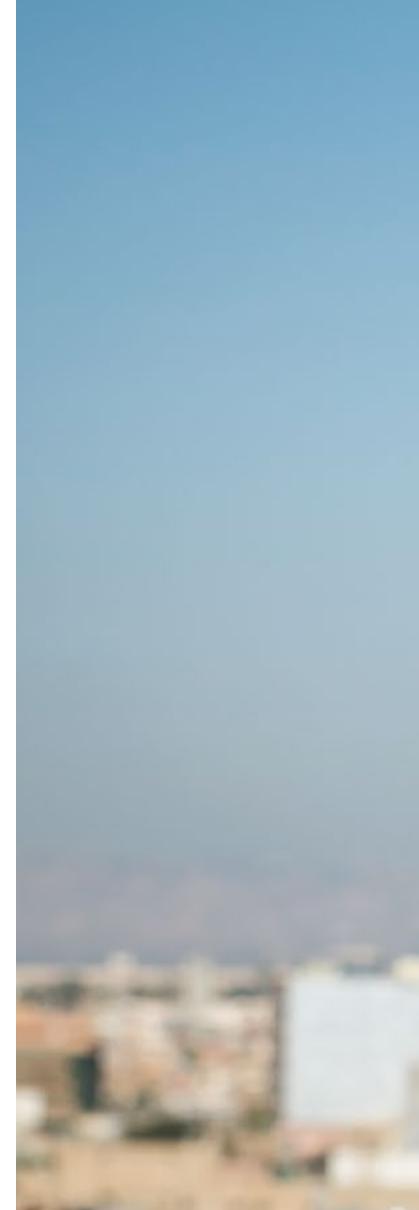
*Korisni gadgeti i aplikacije koji će
vam zatrebatи za vrijeme odmora
Useful gadgets and applications that
you might need on your holidays*



OSTALO U IZDANJU ALSO IN THIS ISSUE

- 12 Dubrovački Vrtovi
Sunca u grupaciji
The Leading hotels
of the World
Sun Gardens
Dubrovnik in the
Leading hotels of
the World**
- 30 10 godina Maria
Storea
10th Anniversary of
the Maria Store**
- 42 Sun Garden
Summer Festival
Sun Garden
Summer Festival**
- 46 Tonći Huljić:
Inspiraciju
pronalažim u
mediteranu
I Find
Inspiration in the
Mediterranean**
- 50 Shakespeareov
festival u
Dubrovniku
Shakespeare
Festival in
Dubrovnik**
- 56 Najbolji odmor
s djecom
Best Holidays
with Children**
- 60 Jedinstveni
nautički doživljaj
Unique Nautical
Experience**
- 70 Vodič kroz
kultura
dogadanja 2017.
2017 Cultural
Event Guide**

Teško je reći kada prestajem ja a počinje fotografija It's difficult to tell when I end and when photography starts



Dubrovčanin Zoran Marinović poznati je dokumentarni fotograf i snimatelj. Fotografijom se bavi zadnjih dvadeset godina, a za svoj je rad primio hrvatska i međunarodna priznanja.

Dubrovnik-born Zoran Marinović is a renowned documentary photographer and videographer. He has twenty years of experience in photography and he has received both Croatian and international awards for his work.



INTERVJU INTERVIEW

Zoran Marinović



Možda mi je najveća nagrada u ovom trenutku što mogu surađivati s magazinima poput National Geographica ili New York Timesa, a isto tako što sam biram teme koje će raditi

Perhaps the greatest reward for me at this moment is to work for magazines such as National Geographic or The New York Times on the one hand, but on the other hand be able to choose topics

Zorana Marinović su na bavljenje fotografijom, kako sam kaže, potaknule fotografije iz magazina *National Geographic* koji mu je stric iz SAD-a donosio svakog ljeta. Marinović se proslavio ratnom tematikom svojih fotografija snimljenih na poprištu ratnih događanja iz Afganistana, DR Konga, Iraka, Sierra Leonea i Sirije. Održao je mnoge izložbe – što samostalne, što u suradnji – u svjetskim metropolama poput New Yorka i Pariza. Izrazito ga cijeni i domaća publika, a njegove reportaže iz mahom zaraćenih zemalja nikoga ne ostavljaju ravnodušnim pa se često u sklopu njegovih izložbi održavaju i humanitarne akcije. Tako je za vrijeme izložbe *Nada u srcu tame* prikupljeno više od 100.000 dolara kako bi se izgradila škola u Kongu. Još jedno priznanje Marinovićevu radu dogodilo se 2016. godine kada ga je Fujifilm proglašio svojim ambasadorom.

Višestruko ste nagrađivani fotograf. Možete li izdvajiti jednu nagradu koja za vašu karijeru ima posebno značenje?

Svaka je nagrada za autora važna. To je svojevrsna potvrda da „zajednica“ priznaje rad, a ujedno je i lijep motiv da se nastavi dalje. A to je vrlo bitno, jer je u ovom poslu odustajanje samo pitanje trenutka. Nažalost, danas su vremena hiperprodukcije, kako fotografija i medija, tako i natječaja i nagrada. I zapravo samo mali, vrlo mali broj nagrada, poput Pulitzer ili WPP, može promijeniti karijeru. Sve ostalo ostaje u rubrici onog „lijepog osjećaja“ ili nekoliko stotina lajkova na društvenim mrežama.

Možda mi je najveća nagrada u ovom trenutku što mogu surađivati s magazinima poput *National Geographica* ili *New York Timesa*, a isto tako što sam biram teme koje će raditi i što izvan okvira termina i redakcijskih rokova sâm određujem kada je određena tema gotova. To je sasvim sigurno najveća nagrada.

Jeste li se u životu htjeli baviti ičime drugim osim fotografijom? Što vas je navelo baš na taj put: profesionalni uzor ili nešto drugo?

Dio sam jedne od zadnjih generacija koja se sjeća socijalizma i života u Jugoslaviji. To je ona generacija koja je te „zlosretne“ 1991. ostala „negdje“. Rat nam je pomrsio sve planove. Ako se pokušam sjetiti tog prvog „fotografskog osjećaja“, ili tada još samo sna, on je vezan za magazin *National Geographic*. Moj stric dolazio je iz Amerike i donosio nekoliko časopisa tog magazina, koji bih onda cijelu godinu nakon njegova odlaska listao i gledao. Te su fotografije u meni živjele mjesecima, a danas one žive sekundama, između dva klika mišem. I danas se mogu sjetiti tih reportaža, portreta, pejzaža iz Serengetija, Afganistana ili Pata-

What inspired Zoran Marinović to engage in photography were images from *National Geographic* magazine, which his uncle used to bring him from the USA every summer. Marinović has earned his reputation with his war photographs taken on the battlefields in Afghanistan, DR Congo, Iraq, Sierra Leone and Syria. He has held many exhibitions, both individual and joint ones, in major cities such as New York and Paris. He is also held in great esteem by domestic audiences, and his coverage of mainly war-torn countries leaves no one indifferent. This is why charity actions are often organized as part of his exhibitions. During his exhibition *Hope in the Heart of Darkness*, for example, more than \$ 100,000 was raised to build a school in Congo. Marinović received further recognition for his work in 2016, when FujiFilm declared him its ambassador.

You are a multiple award-winning photographer. Can you single out an individual award that has a special meaning in your career?

Each award is significant for an author. It is an acknowledgement that the community appreciates your work and, at the same time, it is a great motivation to keep going, which is very important, because in our profession withdrawing is just a matter of time. Unfortunately, we live in times of hyper-production of photography and the media, as well as contests and awards. In fact, only a very small number of awards, such as the Pulitzer or WPP, can change one's career. Everything else remains confined to that “wonderful feeling” or a couple of hundred likes on social media.

Perhaps the greatest reward for me at this moment is to work for magazines such as *National Geographic* or *The New York Times* on the one hand, but on the other hand be able to choose topics and decide myself when I consider them completed, regardless of editorial deadlines. This is most certainly the greatest reward.

Have you ever wanted to do anything else besides photography? What led you down this path? Was it a professional role model or something else?

I am part of one of the last generations that remembers socialism and life in Yugoslavia. This is the generation that got stuck in limbo in the ill-fated year of 1991. The war messed up all our plans. If I try to recall that first “photographic feeling”, which was still only a dream then, it is associated with *National Geographic* magazine. My uncle used to come from America and bring a few issues of the magazine, which I would leaf through for the rest of the year after his departure. Those photographs lived within me for months, while today they live for seconds, between two mouse clicks. I can still recall all those reportages, portraits and

gonije, a možete samo zamisliti kako su raspirivale mladenačku maštu. Na moju sreću, do dana današnjega.

Od svih putovanja na kojima ste bili, a s obzirom na tematiku kojom se bavite, koje je po vašem mišljenju najbolje iskustvo, a koje najgore, odnosno najopasnije?

Nekako mi se čini da priroda uvijek pokaže ono najbolje, a ljudi ono najgore. Fascinantno mi je bilo snimati planinske gorile u Nacionalnom parku Virunga u Kongu, a vrlo je lijepa i Ognjena Zemlja na jugu Južne Amerike. Ili primjerice sjediti u Ushavii uz kamin i gledati kako sante leda plove na Antarktiku.

Najteža je ljudska patnja. Bilo kojoj patnji teško je svjedočiti. Na to se nikad ne možeš pripremiti. Mogu samo reći da me sudbine djece u ratovima posebno dirnu. Djeca vojnici od 12, 13 godina u prevelikim uniformama i s kalašnjikovima koje tegle po unešrećenim šumama Konga vrlo su potresan prizor. Najgora stvar koju možeš napraviti čovjeku jest oduzeti mu djetinjstvo. Djevojčice koje su optužene da su vještice i onda ih se zapali jer ih obitelj više ne može prehranjivati... Da. To s djecom je najteže.

Postoji li fotografija ili izložba koja je bila prekretnica u vašoj karijeri? Možete li izdvojiti fotografiju koja je po vašem mišljenju izazvala najviše reakcija publike?

Posljednja izložba u Umjetničkom paviljonu, kada su uz skulpture velikog, možda i najvećeg kipara 20. stoljeća – Alberta Giacomettija, s nazivom *Portreti sadašnjosti*, na 7-metarskim platnima bile izložene moje video i foto projekcije. Izložba je po mome mišljenju bila vrlo uspješna, ne samo jer ju je posjetilo oko 50.000 ljudi već je cijeli ambijent bio poseban. Iako nam,

landscapes of the Serengeti, Afghanistan or Patagonia. You can only imagine how they triggered my youthful imagination. Luckily, they still do.

Looking back at all your travels and topics you cover, which one would you say has been your best experience and which one the worst or most dangerous?

It somehow seems to me that nature reveals the best of itself, whereas people show their worst. It was fascinating to photograph mountain gorillas in the Virunga National Park in Congo. Tierra del Fuego at the southern tip of South America is also very beautiful; I recall sitting in Ushuaia by the fireplace and watching the icebergs float towards Antarctica.

Human suffering is the most difficult thing. Any suffering is hard to witness. You can never prepare yourself for this. I can only say that I am especially touched by the fate of children in war. The images of 12 or 13-year-old boy soldiers in oversized uniforms carrying Kalashnikovs through the war-torn forests of Congo are very upsetting. The worst thing you can do to a person is rob them of their childhood. Girls accused of being witches and burnt, because their families can no longer feed them... Yes. Covering the suffering of children is the hardest.

Is there a photograph or an exhibition that was a turning point in your career? Can you single out a photograph that, in your opinion, caused the most reaction from the audience?

The most recent exhibition of the great, maybe the greatest sculptor of the 20th century, Alberto Giacometti, titled *Portraits of the Present*, held at the Art Pavilion in Zagreb, where my videos and photos were projected on 7-metre canvases next to his sculptures.

Nisam imun na strah i patnju, naravno da katkad ne mogu fotografirati zbog suza. Ali to je moj izbor.

I am not immune to the fear and suffering, and of course I sometimes cannot take photos because of tears. But that's my choice.





nažalost, vezanje njegovih poslijeratnih skulptura, a govorimo o Drugom svjetskom ratu, i mojih fotografija iz Aleppa ili Konga govoriti da kao društvo i nismo daleko odmakli.

Za mene, kao prvog hrvatskog autora, posebno je i izlaganje serije *Democratic Republic of Conflict* u galeriji War Photo Ltd. To mjesto je hram reportažne fotografije.

Uzevši u obzir da posjećujete ratom zahvaćene zemlje, riskirate i svoj život. Što vas privlači u ratnoj tematici fotografije i kakav efekt želite postići?

Nema pravila. Svaki put počinje ili završava neka druga priča. Nastojim da mi rat ne bude svakodnevica niti nešto što se podrazumijeva. Ne bih želio da mi te ekstremne emocije postanu nešto normalno.

Običan život je kompleksan. Odnosi, obaveze, želje i mogućnosti višeslojne su i nerijetko opterećujuće. Teško je to sve objasniti. U ratnom području život je brutalno jednostavan. Probudiš se, imaš jednu konzervu i čiste čarape, baterija fotoaparata je puna, predvečer popiješ čaj i pošalješ materijal. Još ako si zadovoljan fotografijama... ispružiš se u vreći, zapališ

In my opinion, the exhibition was very successful, not only because it was visited by around 50,000 people, but the whole setting and ambiance were unique. Although, unfortunately, linking Giacometti's post-war sculptures (and I mean the Second World War) with my photographs from Aleppo or Congo tells us that we, as a society, have not got very far.

The exhibition of the series *Democratic Republic of Conflict* at the War Photo Ltd. Gallery was also very special, as I was the first Croatian author to be exhibited there. This place is a temple of press photography.

Given you often visit war-torn countries, you risk your own life. What draws you to war photography and what effect do you want to achieve?

There are no rules. Another story begins or ends every time. I try not to let war be my everyday life or something that goes without saying. I wouldn't want these extreme emotions to become something normal for me.

Ordinary life is complex. Relationships, commitments, desires and possibilities are multi-layered and often burdensome. It's



Najteža je ljudska patnja. Bilo kojeg patnji teško je svjedočiti. Na to se nikad ne možeš pripremiti. Mogu samo reći da me sudbine djece u ratovima posebno dirnu.

Human suffering is the most difficult thing. Any suffering is hard to witness. You can never prepare yourself for this. I can only say that I am especially touched by the fate of children in war.



cigaretu. Sretan si čovjek. Nadaš se, pomaknuo si svijet jedan milimetar, možda, u nekom malo boljem smjeru.

Vaša izložba Hope in the heart of darkness u Dubrovniku privukla je velik broj posjetitelja. Jeste li očekivali toliki odaziv? Dio novca od izložbe donirali ste za izgradnju škole u Kongu. Ima li za vas Congo posebno značenje jer ste se odlučili baš za taj hvalevrijedan potez?

Kongo je prokletno bogata zemlja, a najbolje ga je opisao Conrad nазвавши га „srcem tame“. Vjerovali ili ne, svaki mobitel ili laptop ima komadić minerala iz Konga.

Lokalni vračevi godišnje na lomačama spale nekoliko tisuća djevojčica zbog optužbi za vještičarenje. Djeca koja uspiju pobjeći osuđena su na život na ulici, natjerana na prostituciju i na kraju osuđena na smrt od AIDS-a. Deseci tisuća dvanaestogodišnjih dječaka se kao djeca vojnici bore u raznim paravojnim skupinama. Jedini spas mogu pronaći u školi, gdje, osim obrazovanja, tri puta tjedno dobiju i hranu. Većini je to jedini obrok. No, 50-ak dolara, koliko košta jedna godina škole, nema gotovo nitko.

hard to explain all of this. In a war zone, life is extremely simple. You wake up, eat something from a can, put on clean socks, check if the camera battery is full, drink your evening tea and send the material. If you're satisfied with your photographs, you stretch out in your sleeping bag and light a cigarette. You are a happy man. You hope that perhaps you have moved the world by one millimetre in a slightly better direction.

Your exhibition *Hope in the Heart of Darkness* held in Dubrovnik attracted a large number of visitors. Did you expect such a response? You donated a certain amount of money from the exhibition to build a school in Congo. In the light of this praiseworthy decision, would you say Congo has a special meaning for you?

Congo is a rich country, but is best described by Conrad, who called it the “heart of darkness”. Believe it or not, every cell phone or laptop contains a piece of mineral from Congo. Every year, thousands of girls are burnt at the stake by local medicine men on charges of witchcraft. Children who manage to escape are condemned to a life on the streets, forced into prostitution and eventually sentenced to death by AIDS. Tens of thousands of twelve-year-old boys fight as child soldiers in various paramili-

Sigurno mi je jedna od boljih stvari koje su se dogodile prošle godine suradnja s Fujifilmom. To nije tipična korporacija, njihovi fotoaparati su napravljeni da „zarobe“ strast. Stvoreni su za umjetnike, pustolove, rekao bih, gospodu

Certainly one of the best things that happened last year was my collaboration with FujiFilm. It is not a typical corporation, their cameras are designed to capture passion. Created for artists, adventurers and, I dare say, gentlemen.



Izložbu fotografija *Nada u srcu tame* za hrvatske misionare u Kongu, postavljenu u atriju franjevačkog samostana u Dubrovniku, do sada je imalo prilike vidjeti oko milijun posjetitelja, a za škole u Kongu prikupljeno je više od 100 tisuća dolara.

Pomažem i časne sestre u akciji kupnje šivačih mašina za domaćinsku školu u Bukavu. Školu pohađaju odrasle nepismene žene, inače najveće žrtve dugogodišnjeg rata.

Bavite li se u slobodno vrijeme nečim drugim ili opet fotografiranjem?

Vrlo je teško reći gdje i kada prestajem ja a počinje fotografija. Jer ovo zapravo i nije posao, ovo je bitak. Volio bih naglasiti da sukobi i ratovi kojima svjedočim fotoaparatom nisu moji ratovi. Ja sam samo netko tko je došao i tko će otići. Pravilo novinarstva trebala bi biti etika neuplitanja. Emocionalni rez. Naravno da kao čovjek nisam imun na strah i patnju, naravno da katkad ne mogu fotografirati zbog suza. Ali to je moj izbor. Svoj posao pokušavam raditi čiste savjesti. Fotograf najbolje radi kad on sâm prestane postojati. Igra prisutnosti i odsutnosti.

tary groups. Their only salvation can be found in schools, where, in addition to education, they receive meals three times a week. For most of them, it is their only food. However, almost no one can afford the 50-dollar annual tuition fee.

The photo exhibition *Hope in the Heart of Darkness* for Croatian missionaries in Congo, displayed in the atrium of the Franciscan Monastery in Dubrovnik, has so far received about a million visitors, and more than \$ 100 thousand has been raised for schools in Congo.

I also help nuns in their campaign to purchase sewing machines for a household education school in Bukavu. This school is attended by illiterate adult women, who, in general, are the biggest victims of the many years of war.

In your free time, do you do something else or do you keep taking photos?

It's difficult to tell when I end and when photography starts. This is not really a job; it's being. I would like to emphasise that the conflicts and wars in which I testify with the camera are not





Odnedavno ste i ambasador Fujifilma. Kako vam je to pošlo za rukom i kako se to odražava na rad jednog fotografa?

Sigurno mi je jedna od boljih stvari koje su se dogodile prošle godine suradnja s Fujifilmom. To nije tipična korporacija, njihovi fotoaparati su napravljeni da „zarobe“ strast. Stvoreni su za umjetnike, pustolove, rekao bih, gospodu. To je oslobođeni dobro duh prošlih, romantičnih vremena, kad je mogućnost okidanja bila promišljena. Pravilo u kojem nema kraja broju pokušaja u konačnici je sasvim sigurno promašeno, a Fujifilm odustaje od rafalnog pristupa fotografiji.

Tako dolazimo do umjetnosti, a upravo je umjetnost svojeglavi ispit čvrstine.

my wars. I'm solely someone who comes and goes. The ethics of non-interference should be a rule of journalism. An emotional cut. Of course, as a person, I am not immune to the fear and suffering, and of course I sometimes cannot take photos because of tears. But that's my choice. I try to do my work with a clean conscience. Photographers can work best when they cease to exist. It is a game of presence and absence.

You have recently become an ambassador for FujiFilm. How did you achieve that and how does it reflect on the work of a photographer?

Certainly one of the best things that happened last year was my collaboration with FujiFilm. It is not a typical corporation, their cameras are designed to capture passion. Created for artists, adventurers and, I dare say, gentlemen. They are the freed good spirit of past, romantic times when pressing the shutter button was thought through. Fuji abandoned the burst-mode approach to photography. A system with an endless number of attempts is most definitely a failure.

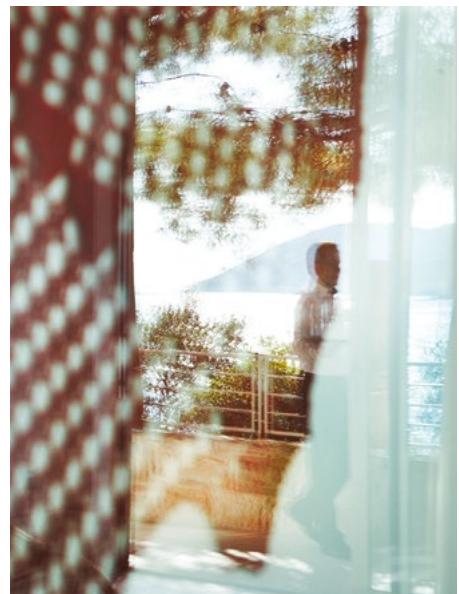
This brings us to art, and it is art that is a maverick test of resolve.

Dubrovački Vrtovi Sunca u grupaciji The Leading Hotels of the World

Sun Gardens Dubrovnik in The Leading Hotels of the World

U veljači ove godine resort Dubrovački Vrtovi Sunca postao je član grupacije The Leading Hotels of the World (Leading Hotels), prestižne skupine nezavisnih luksuznih hotela. Luksuzan resort, smješten uz obalu Jadranskog mora, kontinuirano pruža usluge na visokoj razini, što je prepoznala i grupacija The Leading Hotels, nagradivani resort uvrstivši u svoj portfelj.

In February this year, Sun Gardens Dubrovnik Resort became a member of The Leading Hotels of the World (Leading Hotels), a prestigious group of independent luxury hotels. The luxury resort, located on the coast of the Adriatic Sea, continuously provides high-level services. The Leading Hotels recognized this and included it in its portfolio.





Grupaciju *Leading Hotels* 1928. godine utemeljilo je nekoliko utjecajnih i najprednjih europskih hotelijera s nazivom *The Luxury Hotels of Europe and Egypt*. U početku ju je činilo 38 hotela, uključujući i Hotel Negresco u Nici, Hotel Kralj David u Jeruzalemu i egipatski Mena House Hotel. Do kraja 60-ih godina prošloga stoljeća grupacija se proširila na čak 70 hotela diljem Europe, a do kraja 80-ih ta se brojka popela na 235 hotela diljem cijelog svijeta gdje su, odlukom grupacijskog menadžmenta u 70-ima, osnovani podružni uredi u SAD-u, Latinskoj Americi, Aziji, Europi i Australiji. *Leading Hotels* već osam desetljeća njeguje svoju predanost pružanju iznimnog i autentičnog iskustva putovanja. Društvo odabire isključivo hotele koji udovoljavaju visokim standardima kvalitete i osebujnosti, čime je sastavljen probrađeni portfelj hotela koje objedinjuju ne samo zajednička obilježja nego i pojedinosti prema kojima se razlikuju. Današnji portfelj *Leading Hotelsa* uključuje čak 375 luksuznih hotela u 75 država.

The Leading Hotels was established by several influential and forward-thinking European hoteliers under the name *The Luxury Hotels of Europe and Egypt* in 1928. At the beginning, it consisted of 38 hotels, including the Negresco Hotel in Nice, the King David Hotel in Jerusalem and the Mena House Hotel in Egypt. By the end of the 1960s, the Group had grown to as many as 70 hotels throughout Europe, and by the end of the 1980s, the Group included 235 hotels throughout the world. In the 1970s, the Group's Board of Directors and Management decided to open regional offices in the USA, Latin America, Asia, Europe and Australia. The Leading Hotels has been fostering its commitment to providing an extraordinary, authentic travel experience for eight decades. The Group selects only those hotels that meet high quality and distinctiveness standards; this way they have created a select portfolio of hotels, which not only have common characteristics, but also details that they differ in. Today's portfolio of the Leading Hotels includes as many as 375 luxury hotels in 75 countries.

„Resort postavlja novi standard odmora na jadranskoj obali...“

"Setting a new standard of holidays on the Adriatic coast..."



Julian Houchin, komercijalni direktor menadžment tvrtke, ovom je prilikom izjavio: „Iznimno nam je dragو што smo postali član grupacije *The Leading Hotels of the World* i time stali uz bok mnogim drugim luksuznim hotelima i resortima diljem svijeta kojima je priznat status predvodnika u hotelijerskoj industriji. Ovo priznanje je potvrda naše predanosti u ostvarenju očekivanja gostiju te se veselim podizanju standarda i sveukupnog doživljaja destinacije u suradnji s grupacijom *Leading Hotels*.“

Julian Houchin, Commercial Director of the Management Company, said on this occasion: „We are extremely pleased that we have become a member of *The Leading Hotels of the World* and got alongside the many other luxury hotels and resorts throughout the world recognized as hotel industry leaders. This recognition testifies to our commitment to meeting the guests' expectations and we look forward to raising the standard and the overall experience of the destination in cooperation with the *Leading Hotels*.“



„Veliko nam je zadovoljstvo što su se Dubrovački Vrtovi Sunca pridružili našoj skupini biranih luksuznih hotela“, izjavila je Deniz Omurgonulsen, potpredsjednica zadužena za članstvo u grupaciji *The Leading Hotels of the World*. „Resort postavlja novi standard odmora na jadranskoj obali i time svojim gostima pruža potpun doživljaj ovog popularnog odredišta te nudi jedinstveno i karakteristično iskustvo.“

The Leading Hotels of the World, osim iskustva boravka u luksuznim hotelima, svojim klijentima pruža i mnoge druge benefite. Jedna od tih prednosti je i članstvo u takozvanom *Leaders Clubu*. Ovisno o vrsti članstva, ona koštaju 150 ili 1.200 američkih dolara godišnje. Mnoge su prednosti članstva, primjerice cijelovit kontinentalni doručak za dvoje svakog dana boravka, besplatno noćenje nakon ostvarenih pet noćenja, pokloni dobrodošlice, specijalne cijene soba, raniji check-in i kasniji check-out i mnoštvo drugih mogućnosti koje dobiva svaki član. Sve dodatne informacije mogu se dobiti na recepciji svakoga grupacijskog hotela.

„It is our great pleasure that Sun Gardens Dubrovnik resort has joined our group of select luxury hotels“, said Deniz Omurgonulsen, Vice-President of Membership for *The Leading Hotels of the World*. „Setting a new standard of holidays on the Adriatic coast, the resort offers its guests a full experience of this popular destination, a unique and characteristic experience.

Besides the experience of staying in luxury hotels, *The Leading Hotels of the World* offers its customers many other benefits. One of the advantages is membership in the *Leaders Club*. Depending on the membership type, the annual membership fee is 150 or 1,200 US dollars. There are numerous advantages of being a member, for example complimentary continental breakfast for two each day of the stay, one complimentary night for every five stays completed, welcome presents, special room rates, early check-in and late check-out and numerous other privileges for each member. Further information can be obtained at the reception desk of each hotel of the Group.



Novosti News

Ove godine Dubrovački Vrtovi Sunca predstavljaju vam ekskluzivna događanja koja će vaš odmor u Dubrovniku učiniti nezaboravnim. Unaprijedite svoje kulinarske vještine, proširite znanje o vrhunskim hrvatskim vinima te naucite pripremati omiljene koktele. Sportski entuzijasti mogu se pridružiti grupnim treninzima ili rezervirati individualni trening uz vrhunske trenere. Prijavite se na neke od programa te se okušajte u ulozi chefa, sommeliera, cocktail majstora, dok vaša djeca vježbaju za buduće zvijezde nogometa, košarke, vaterpola i tenisa. Uz nova znanja koja ćete stići garantiran je vrhunski provod i zabava za cijelu obitelj.

This year, Sun Gardens Dubrovnik present exclusive events, which will make your holidays in Dubrovnik unforgettable. Enhance your culinary skills, broaden your knowledge about Croatian superior wines and learn how to prepare your favourite cocktails. Sports enthusiasts can join group training sessions or book individual training sessions with top coaches. Sign up for some of the programmes and try being a chef, sommelier or cocktail master, while your children are practising to become future football, basketball, water polo and tennis stars. Besides new knowledge and skills that you will acquire, top entertainment and fun for the whole family is guaranteed.

Tecaj kulinarstva

1. travnja – 31. listopada 2017.
(osim srpnja i kolovoza)

Otkrijte dalmatinsku kuhinju gdje se tradicija i način življenja lokalnog stanovništva „serviraju“ na tanjuru. Ovo kulinarsko putovanje polaznicima predstavlja najbolje načine mediteranskog kuhanja, uključujući tradicionalne riblje i mesne recepte, kao i pripravak najpoznatijega dubrovačkog deserta – rozate. Polaznici ovog tečaja imaju priliku učiti od vrhunskih kuhara, ali i degustirati pripremljena jela te u ugodnoj atmosferi upoznati nove ljude i nazdraviti uz času vina. Tečaj kulinarstva se održava svakog ponedjeljka, srijede i petka u restauranima Ginja ili Market u grupama do deset polaznika.

Culinary Course

1 April – 31 October 2017
(except July and August)

Discover Dalmatian cuisine, in which tradition and local life-style are „served“ on a platter. This culinary journey will present the best ways of Mediterranean cooking, including traditional fish and meat recipes, as well as preparation of the most famous Dubrovnik dessert - rozata. Course attendees will have an opportunity to learn from excellent cooks, but also try prepared dishes, meet new people and have a glass of wine in a pleasant atmosphere. The culinary course is held in groups of up to ten attendees in the restaurants Ginja or Market every Monday, Wednesday and Friday.





Polaznici će savladati sljedeće stvari:

TRADICIONALNA DALMATINSKA (DUBROVAČKA) PRIPREMA RIBE

Vrhunski kuhari otkrit će vam kako pripremiti dalmatinske riblje specijalitete. Upoznajte se sa svježom ribom iz Jadranskog mora u uobičajenoj pripremi u kuhinji. Naučite kako pravilno očistiti brancina i oradu te kako ih pripremiti i poslužiti s blitvom na dalmatinski način, ali i kako pripremiti ribu u soli i brodet. Iznenadite svoje bližnje i postanite zvijezda stola.

Attendees will learn to:

PREPARE FISH IN THE TRADITIONAL DALMATIAN (DUBROVNIK) WAY

High-end chefs will teach you how to prepare Dalmatian fish specialities. Learn to prepare fresh Adriatic fish the usual way in the kitchen. Learn how to properly clean sea bass and gilt-head brim and prepare them the Dalmatian way with Swiss chard, but also how to prepare fish in salt crust and brodetto. Surprise your family and become the star of the kitchen.



PRIPREMA PAŠTICADE S DOMAĆIM NJOKIMA

Ljubitelje mesa oduševit će pašticada, tradicionalno dalmatinsko jelo istančanog okusa kojim će moći impresionirati obitelj i prijatelje. Pašticada se priprema samo u posebnim prilikama, a svaki kraj Dalmacije ima vlastitu verziju ovoga jela. Usavršite pripremu umaka sa suhim šljivama i prošekom te pripremu domaćih njoka, koji su nezaobilazan prilog toga gurmanskog specijaliteta.

PREPARE PAŠTICADA WITH HOMEMADE GNOCCHI

Meat lovers will be delighted by pašticada, a traditional Dalmatian dish with unique taste, which will impress their family and friends. Pašticada is prepared only in special occasions, and each region of Dalmatia has their own version of the dish. Perfect your preparation of the prune and prošek dessert wine sauce and homemade gnocchi, an unavoidable side dish served with this gourmet speciality.

PRIPREMA ROZATE – DUBROVAČKOG DESERTA

Upoznajte omiljeni dubrovački desert – rozatu. Uživajte u tom dekadentnom desertu koji se priprema od domaćih jaja i slatkog likera od ruže (rouzlin). Naučite pripremati savršen kremasti karamel umak za idealnu teksturu slastice i otkrijte zašto je upravo ovaj desert stoljećima broj jedan u Dubrovniku.

PREPARE ROZATA – DUBROVNIK DESSERT

Get to know rozata, the favourite Dubrovnik dessert. Enjoy this decadent dessert, which is prepared with fresh eggs and sweet rose liqueur. Learn to prepare the perfect creamy caramel sauce for the ideal texture of the dessert and find out why this dessert has been number one in Dubrovnik for centuries.



Vinska akademija

Vino Bar, 1. srpnja – 31. kolovoza 2017.

Za sve vinske entuzijaste Dubrovački Vrtovi Sunca osmislili su ovu jedinstvenu akademiju kako bi gosti hotela mogli proširiti svoje znanje i kušati najbolja hrvatska vina. Polaznici će imati priliku naučiti o bogatim hrvatskim vinskim regijama, od Istre, preko Slavonije, do Dalmacije. Svaka osoba koja odluči pohadati ovu akademiju, naučit će ponešto o raznim sortama i okusima vina, hrvatskim vinskim regijama, kao i o povijesti hrvatske proizvodnje, kušat će različite sorte vrhunskog bijelog i crnog vina, naučiti se posluživanju vina uz različita jela i kako čuvati butelju prije otvaranja i nakon njega, kako pravilno servirati vina te će poboljšati vještina prepoznavanja vina kušajući ga prekrivenih očiju.

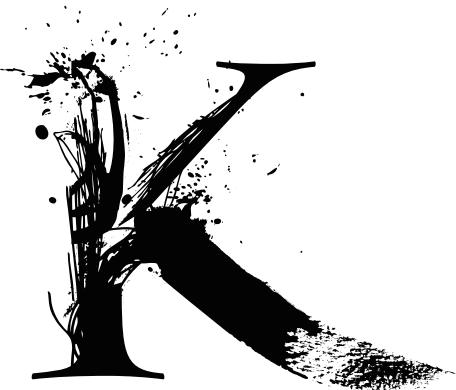
Srijedom, četvrtkom i petkom akademija će se održavati u Vino Baru od 16.00 do 18.00 sati. Svaki će polaznik po završetku primiti diplomu i vinski set (vadičep, vinski stoper, „bottle collar“).

Wine Academy

Vino Bar, 1 July – 31 August 2017

Sun Gardens Dubrovnik have created this unique academy for all wine enthusiasts, so that hotel guests could broaden their knowledge and taste the best Croatian wines. Attendees will have an opportunity to learn about Croatian rich wine regions from Istria through Slavonia to Dalmatia. Each person who decides to attend this Academy will learn something about various wine varieties and tastes, Croatian wine regions, as well as about the history of Croatian winemaking. They will taste different varieties of superior white and red wines, learn about matching wines with meals and storing wine bottles before and after opening them, serving wine properly and they will improve their skills of recognizing wines when tasting them with their eyes closed.

The Academy will take place at the Vino Bar from 16:00 to 18:00 on Wednesdays, Thursdays and Fridays. At the end of the course, each participant will receive a diploma and a wine set (corkscrew, wine stopper and bottle collar).



KORLAT. PASSION WITHOUT BOUNDRARIES

44° 05' 44" N
15° 33' 15" E



Na Mediteranu, na toj vjetrometini civilizacija, gotovo na raskriju epoha, nalazimo Benkovac, mjesto u Dalmatinskoj zagori gdje se prostire vinograd Korlat. Okružen je makijom i kamenom, iznad njega sunce, a licem okrenut prema moru. Jako sunce te Škrto, vjetrovima šibano tlo daju osebujne karakteristike Korlat vinima. Riječ je o pionirskom pothvatu u Hrvatskoj gdje je iz krša, posebnim agrotehničkim mjerama i posebnim strojevima smljeven kamen te stvorena idealna kombinacija zemlje i kamena za uzgoj svjetski cijenjenih sorti cabernet sauvignon, syrah i merlot.

Posebnost položaja Korlat leži i u terroiru; vinograd nastao u ekstremnim uvjetima ima najvišu točku na tristotinjak metara nadmorske visine i cijeli je okrenut prema moru, a u zaleđu se izdižu zadviljujući vrhovi Velebita. Korlat je svakako najljepši veliki vinograd u Hrvatskoj, nekoliko sati u korlatskim vinogradima omogućuje nam da pomirišemo, osjetimo i uistinu doživimo vrućinu, kamenjar i grožđe jednog od najljepših dijelova Hrvatske u kojem nastaju neka od najboljih hrvatskih vina.

Vrhunska vina KORLAT SYRAH, MERLOT, CABERNET SAUVIGNON ponosno pokazuju sva svoja zavidna svojstva, od iznimne boje, aroma crnoga bobičastog voća pa do svježih, uravnuteženih kiselina. Korlat vina iz berbe u berbu dobivaju izvrsne ocjene, što se mora zahvaliti i jedinstvenoj mikroklimi na Korlatovim pločama.

Od sirovina francuskog sortimenta proizvodi se i baza za autentične rakije i likere iz istoimene linije, KORLAT RAKIJE I LIKERI. Loza barrique i Travarica barrique sa smiljem jedinstveni su predstavnici hrvatskih premium rakija. Šipak i divlja ruža, Aronija i Medica s propolisom priznati su likeri i istaknuti u društву pravih ljubitelja i znalaca.

Korlat vineyard is located in the Mediterranean region, in the Dalmatian Hinterland, near the city of Benkovac, over the centuries exposed to different civilizations, almost at the intersection of different epochs. It is surrounded by macchia and rocky ground, constantly exposed to the sun and facing the sea. The hot sun and the rough weather-beaten soil guarantee Korlat wines their extraordinary features. This is a pioneering venture in Croatia since the karst topography was altered by special agro technical measures; special devices milled the existing rocks thus creating a soil-rock combination and ideal conditions for growing world famous grape varieties Cabernet Sauvignon, Syrah and Merlot.

Korlat locale is unique by its terroir; the vineyard was set up in extreme conditions, with the highest point at approximately three hundred meters above the seal level, facing the sea while the breath-taking peaks of Velebit rise in the hinterland. Korlat is, beyond any doubt, the most beautiful large vineyard in Croatia - several hours spent in Korlat vineyards enable us to scent, feel and truly experience the heat, the rocky ground and the grapes from one of the most beautiful parts of Croatia, famous for the production of best Croatian wines.

Premium quality wines KORLAT SYRAH, MERLOT, CABERNET SAUVIGNON proudly present all their enviable properties, from the extraordinary colour, aromas of black berries, to the fresh, balanced acids. Harvest after harvest, Korlat wines are receiving excellent ratings, also due to the unique microclimate on Korlat plates.

Raw materials for authentic rakijas and liqueurs from the eponymous line KORLAT RAKIJE I LIKERI are also produced from the French raw materials assortment. Loza barrique and Travarica barrique with Immortelle are unique representatives of Croatian premium rakijas. Rosehip and Wild Rose, Aronia and Medica with Propolis are liqueurs appreciated and prominent among true lovers and connoisseurs.





Tečaj pripremanja koktela – Mixology

Beach Bar, 1. srpnja – 31. kolovoza 2017.

Ove godine prvi put možete otkriti vještoto čuvane tajne pripremanja najpoznatijih koktela. Danas se ta vještina pretvorila u pravu umjetnost – mixology. Polaznici će naučiti pravilno upotrebljavati barmensku opremu, kao i trikove miješanja najpoznatijih koktela poput Pina Colade, Margarite, Whisky soura i drugih, savladavati tehniku Sous Vide te priprave savršene šalice espresso. Posljednji dan tečaja svaki od polaznika moći će pred publikom pokazati nove vještine pripremanja koktela, a za to će biti nagrađen diplomom i miksologijskim setom.

Tečaj Mixology održavat će se subotom, nedjeljom i ponedjeljkom od 14.00 do 16.00 sati u Beach Baru u grupama do 12 polaznika. Sve dodatne informacije možete dobiti na recepciji hotela.

Mixology – Cocktail Mixing Course

Beach Bar, 1 July – 31 August 2017

This year, it is for the first time that you can discover carefully kept secrets of preparing the most famous cocktails. Today, this skill has turned into real art - mixology. What attendees will learn is the proper use of bartender equipment, as well as the tricks of mixing the most famous cocktails such as the piña colada, margarita, whiskey sour and others, mastering the Sous Vide technique and making the perfect cup of espresso. On the last day of the course, each attendee will be able to demonstrate their new cocktail mixing skills, for which they will be rewarded with a diploma and a mixology set.

The Mixology Course will be held in groups of up to 12 participants at the Beach Bar from 14:00 to 16:00 on Saturdays, Sundays and Mondays. You can get additional information at the hotel reception desk.



Korta Katarina Winery

The Andersons and Korta Katarina invite you to explore the culture, vineyards, winemaking traditions, state of the art winery, wine bar and Villa at KORTA KATARINA.

Experience the winemaking renaissance that is underway in Southern Croatia and reflected in the wines of the KORTA KATARINA portfolio.

Korta Katarina | Bana J. Jelacic 3, Orebic, Croatia | T. + 385 20 713 817 | www.kortakatarinawinery.com



SUN GARDENS

DUBROVNIK



SUN GARDENS GOURMET CLASSES

COOKING CLASS | WINE ACADEMY | MIXOLOGY COURSE

Essentials of
authentic Dalmatian
cuisine

A spellbinding journey of
history, tasting & wine
pairing

The art of creating
the world's finest
cocktails

Contact the concierge today & book your place!

www.sungardensdubrovnik.com



Sportske akademije Sports Academies

Dubrovački Vrtovi Sunca savršena su destinacija za sve sportske i fitness potrebe svakoga gosta. Unutar sportskog centra, ovdje se može pronaći baš sve! Od nogometna, tenisa, skvoša, badminton, slobodnog penjanja, odbojke na pjesku i košarke do multifunkcijske dvorane za fitness. Ako trebate dodatnu podršku i motivaciju ili želite poboljšati svoju tehniku, pridružite se jednom od naših grupnih treninga ili iskušajte individualni trening uz vrhunske trenere i stručnjake. Uvezši u obzir da resort najčešće posjećuju mlade obitelji, Dubrovački Vrtovi Sunca ovoga su ljeta pokrenuli program Sportskih akademija.

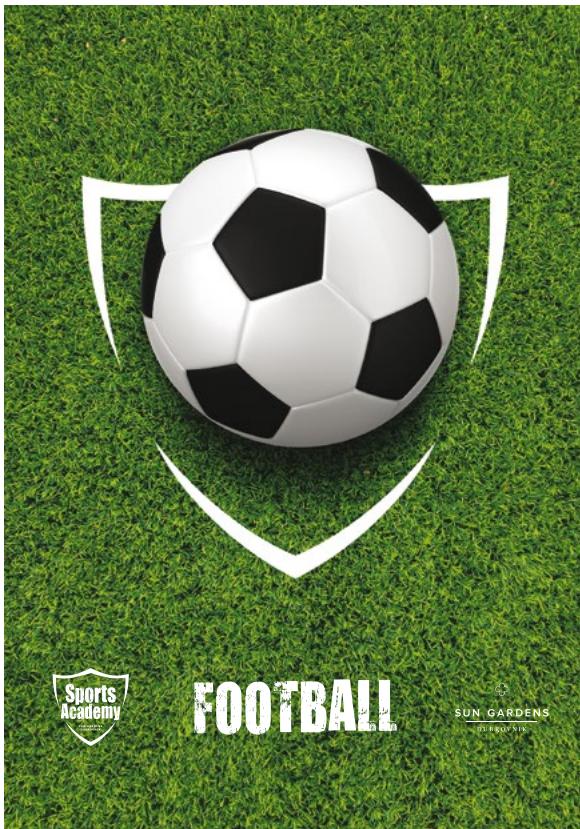
Program ljetnih Sportskih Akademija počinje 22. svibnja i traje do 30. rujna 2017., a uključuje Košarkašku, Nogometnu, Tenisku, Plivačku i Vaterpolo akademiju te sportski kamp koji objedinjuje sve navedene sportove. Akademije su predviđene za djecu od 7 do 15 godina s namjerom da im pruže nezaboravno iskustvo uživanja u novim sportovima te usavršavanje njihovih vještina, kao i druženje s novim prijateljima za vrijeme ljetnih praznika. Treninzi traju šest dana u tjednu (svaki dan osim nedjelje), a svaki mladi sudionik će po završetku Sportske Akademije dobiti Nikeov poklon paket, kao i certifikat s medaljom.

S obzirom na to da je broj mesta ograničen, rezervirajte željeni termin na vrijeme. Informacije su dostupne putem broja telefona 020/361-902 ili putem e-maila reservations@sungardensdubrovnik.com.

Sun Gardens Dubrovnik are a perfect destination that will meet all sports and fitness needs of each guest. In the sports centre, one can find absolutely everything - from football, tennis, squash, badminton, free climbing, beach volley and basketball to a multifunction fitness gym. If you need additional support and motivation or you wish to improve your technique, join one of our group training sessions or try individual training sessions with top coaches and experts. Taking into account that it is mostly young families that visit resorts, Sun Gardens Dubrovnik have started the Sports Academy programme this summer.

The Summer Sports Academy Programme will start on 22 May and go on until 30 September 2017. It consists of Basketball, Football, Tennis, Swimming and Water polo academies and a sports camp, which includes all these sports. The academies are intended for children aged 7 to 15 years. They will offer children memorable experiences of enjoying new sports, improving their skills and associating with new friends during summer holidays. Training sessions will take place six days a week, (except Sunday) and at the end of the Sports Academy, each young participants will receive a Nike gift package, a certificate and a medal.

As the number of participants is limited, please book your place in the desired period in time. You can get further information by phone at +385-20-361902 or by email at reservations@sungardensdubrovnik.com.



Nogometna akademija

Kroz zabavno i sigurno okruženje iskusni treneri i profesionalni nogometni igrači podijelit će svoje znanje o nogometnim vještinama s mladim nogometmašima. Skupine su formirane od 5 do 30 polaznika, a treninzi se održavaju svaki dan osim nedjelje u trajanju do 90 minuta.

Nogometna akademija s certificiranim trenerima se održava od 22. svibnja do 17. lipnja, te od 16.srpnja do 30. rujna 2017. godine.

Svi polaznici ove akademije savladat će tehnikе zagrijavanja, koordinacije i brzine, kao i tehnikе kontrole lopte, driblinga, slobodnog udarca, penala, križanja i udarca iz kornera, dodavanja i čuvanja gola.

Football Academy

In a fun and safe environment, experienced coaches and professional football players will share their knowledge about football skills with young players. Groups will have 5 to 30 participants and 90-minute training sessions will take place every day except Sunday.

The Football Academy coached by our certified trainers will be organized from May 22 till June 17 and from July 16 till September 30.

All participants of this Academy will master technique elements such as warm-up, coordination and speed, ball control, dribbling, free kick, penalty kick, cross and corner kick, passing and goalkeeping.

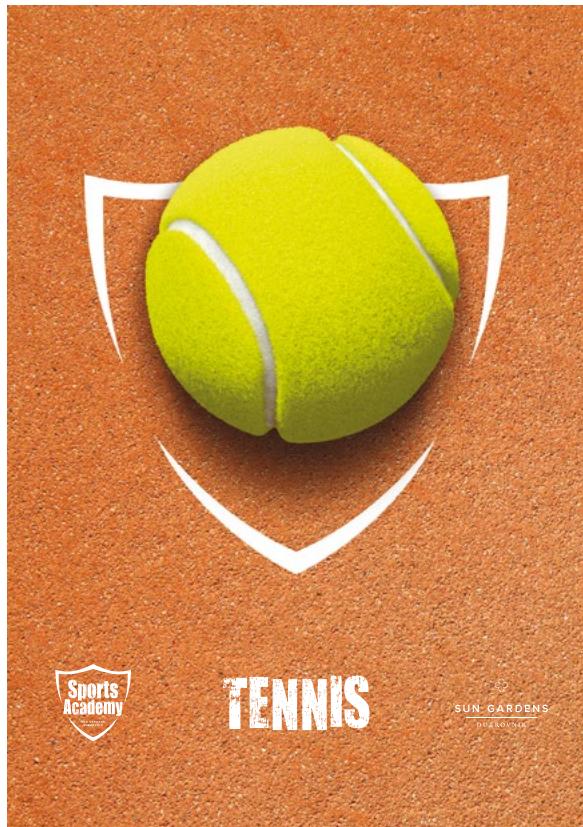
Nogometna akademija s Ognjenom Vukojevićem

Od 18. lipnja do 15. srpnja grupne treninge Nogometne akademije vodi poznati hrvatski nogometni reprezentativac Ognjen Vukojević. Za mlade igrače ovo će biti zasigurno veliko i vrijedno iskustvo jer će imati priliku naučiti i svestradati sve elemente nogometne igre i unaprijediti svoje igračke kvalitete. Pripremili smo vrhunski program kojim mladi igrači mogu napraviti još jedan korak da ispunе svoj san i postanu nogometni.



Football Academy with Ognjen Vukojević

From 18 June to 15 July, group training sessions of the Football Academy will be coached by famous Croatian national team player Ognjen Vukojević. This will be a great and valuable experience for young players, because they will have an opportunity to learn and master all elements of the game of football and improve their playing skills guided by a professional football player. We prepared an excellent program through which young players can take another step towards making their dream of becoming football players come true.



Teniska akademija

Tennis Academy

Polaznici Teniske akademije uz pomoć trenera mogu naučiti osnove tenisa ili unaprijediti postojeće teniske vještine. Znanje koje će mali polaznici steći jesu tehničke zagrijavanja, koordinacije i brzine, kao i tehničke *backhanda* i *forehanda*, servisa i voleja. Trajanje treninga predviđeno je do 120 minuta.

Participants of the Tennis Academy can learn the basics of tennis or enhance their existing tennis skills. The knowledge and skills that little participants will acquire are warm-up, coordination and speed, backhand and forehand, service and volley techniques. Training sessions will be held in groups of up to 6 participants and they are planned to last 120 minutes.

Plivačka i vaterpolo akademija

U Dubrovniku je vaterpolo oduvijek bio više od sporta. To je način života. Sun Gardens Dubrovnik osigurao je za svoje najmlađe goste odličnu priliku da nauče osnove ovoga sporta. Svi polaznici ove akademije moraju baratati barem osnovnim vještinama plivanja te će biti odvojeni u dvije različite grupe: početnu i naprednu. Treninzi traju do 90 minuta, svaki dan osim nedjelje, na plaži. Polaznici će naučiti sve o metodama zagrijavanja, tehnikama plivanja, koordinacije i brzine, kontroli lopte u vodi, kao i o primanju i dodavanju lopte te o pozicioniranju.

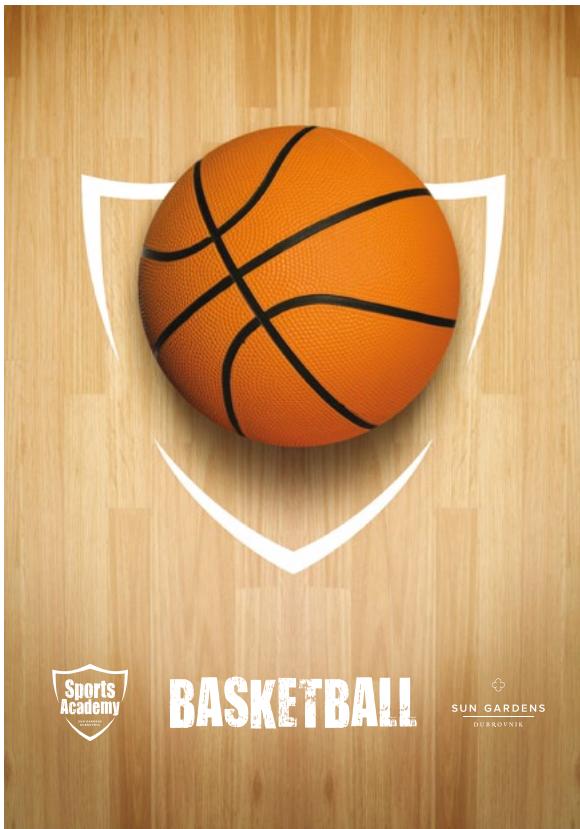
Swimming and Water Polo Academy

In Dubrovnik, water polo has always been more than a sport. It is a way of life. Sun Gardens Dubrovnik have provided a great opportunity for the youngest guests to learn the basics of this sport. All participants of this Academy must have at least basic swimming skills. They will be divided in two groups - beginner and advanced. Training sessions will last up to 90 minutes and they will take place at the beach every day except Sunday. Participants will learn everything about warm-up, swimming, coordination and speed techniques, as well as about ball control in the water, receiving and passing the ball and positioning.



WATER POLO

SUN GARDENS
DUBROVNIK



Košarkaška akademija

Ova akademija je odličan izbor za dječake i djevojčice koji žele naučiti osnove košarkaške igre ili unaprijediti svoje dosadašnje košarkaške vještine. Iskusni treneri osigurat će svim polaznicima da kroz zabavu nauče tehnike zagrijavanja, koordinacije, primanja i bacanja lopte, driblinga te vježbe bacanja lopte s različitih pozicija. Na grupnim treninzima sudjeluje do šest polaznika, a trajat će do 90 minuta.

Basketball Academy

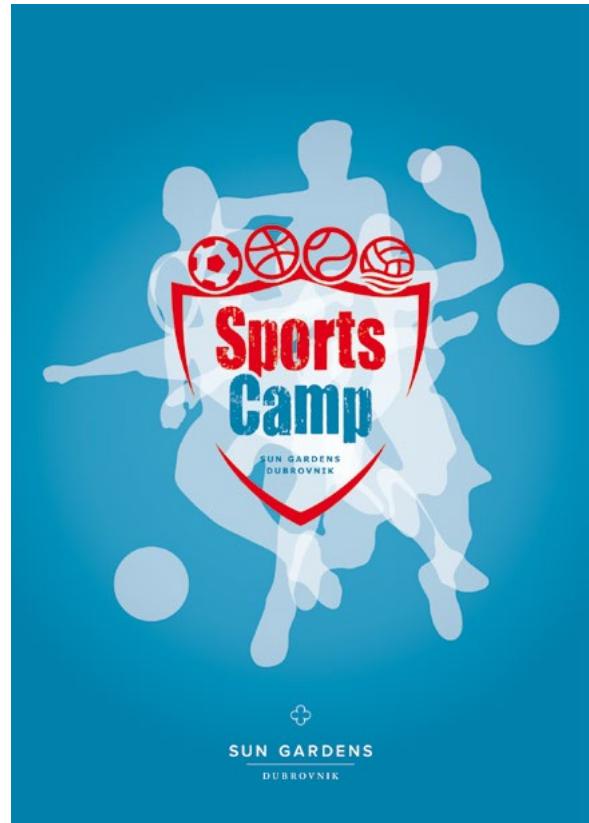
This Academy is a great option for boys and girls who want to learn the fundamentals of basketball or enhance their existing basketball skills. Experienced coaches will teach all participants warm-up, coordination, dribbling, catching and throwing techniques and they will practise shots from various positions. There will be up to 6 participants in group training sessions, which will last up to 90 minutes.

Sportski kamp

Sportski kamp u Dubrovačkim Vrtovima Sunca nudi niz sportskih aktivnosti za djecu koja žele probati različite sportove, naučiti nove vještine, upoznati prijatelje i zabaviti se tijekom ljetnih praznika. U sigurnom i motivirajućem ozračju polaznici kampa upoznat će osnove nogometa, košarke, tenisa i vaterpola, kako kroz timski rad, tako i kroz individualne vježbe. Trening se održava na raznim lokacijama resorta svaki dan osim nedjelje, s tim da je subota rezervirana za utakmicu ili turnir.

The Sports Camp

The Sports Camp in Sun Gardens Dubrovnik offers a number of sports activities for children who would like to try various sports, learn new skills, meet new friends and have fun during summer holidays. In a safe and motivating environment, Camp participants will get acquainted with the basics of football, basketball, tennis and water polo through both team work and individual drills. Training sessions will take place at various locations in the resort every day except Sunday, but Saturdays will be reserved for matches and tournaments.



Svoj sam san ostvario I Made My Dream Come True

Hrvatski nogometni bivši reprezentativac ovoga će ljeta voditi našu Nogometnu akademiju od polovice lipnja do polovice srpnja za mlađe polaznike koji će imati priliku mnogo naučiti o nogometnoj tehnici

Ognjen Vukojević hrvatski je nogometni bivši reprezentativac. Profesionalnu karijeru započeo je još kao tinejdžer u svojem rodnom gradu u Nogometnom klubu Bjelovar. Igrao je i za najbolji hrvatski klub Dinamo te za ukrajinski Dynamo Kiev i moskovski Spartak. U dresu hrvatske reprezentacije zaigrao je na Europskom prvenstvu 2008. i 2012. godine, kao i na Svjetskom prvenstvu 2014. godine. Vukojević je zasigurno jedan od ponajboljih

From mid-June to mid-July, Croatian football player and former national team member will lead our Football Academy, in which young participants will have an opportunity to learn much about football technique

Ognjen Vukojević is a Croatian football player and former national team member. He started his professional career as a teenager in Bjelovar Football Club in his hometown of Bjelovar. He also played for Croatia's best club Dinamo, as well as for Dynamo Kiev and Spartak Moscow. He played on the national team at the 2008 and 2012 European Championships, as well as at the 2014 World Cup. Vukojević is certainly one of Croatia's best football

Kao mladi igrač sanjao sam da budem profesionalni nogometničar i sve sam podredio tom cilju. Uz mnogo treninga i odricanja moj se san i ostvario, zbog čega sam danas vrlo zahvalan i sretan.

As a young player, I dreamed of being a professional footballer and subordinated everything to that goal. It took much training and self-denial, but my dream came true, for which I am very grateful and happy today.

Igor Kralj/PIXSELL

INTERVJU INTERVIEW

Ognjen Vukojević



hrvatskih nogometnika, s dugogodišnjim iskustvom igranja u stranim klubovima i na mnogim prestižnim prvenstvima.

Ovoga ljeta od 18. lipnja do 15. srpnja u sklopu Sun Gardens Dubrovnik resorta Ognjen Vukojević vodi Nogometnu akademiju. U akademiju se mogu uključiti djeca od 7 do 15 godina koja će od ovoga poznatog hrvatskog nogometnika imati priliku mnogo naučiti o nogometnoj tehnici. Vukojević će za mlade polaznike

players with long-time experience of playing in foreign clubs and at many prestigious championships.

This summer, from 18 June to 15 July, Ognjen Vukojević will be leading the Football Academy within Sun Gardens Dubrovnik Resort. Children aged from 7 to 15 can join the Academy; they will have an opportunity to learn a lot about football technique from this famous Croatian football player. Vukojević will lead

Najvažniji trenutak moje karijere bilo je igranje za hrvatsku reprezentaciju

The most important moment of my career was playing on the Croatian national team

voditi treninge zagrijavanja i kondicije te ih poučiti koordinaciji i brzini, kontroli lopte, driblingu, slobodnim udarcima, penalima i kornerima, kao i golmanskoj tehnići.

Vaša nogometna karijera započela je u NK Bjelovar. S koliko godina ste se počeli profesionalno baviti nogometom i kako ste odlučili da će baš nogomet biti vaša buduća profesija?

U nogometnom klubu Bjelovar sam sa 18 godina počeo igrati za prvu ekipu. Tako je započela i moja karijera u seniorskom nogometu. Kao mladi igrač sanjao sam da budem profesionalni nogometništa i sve sam podredio tom cilju. Uz mnogo treninga i odricanja moj se san i ostvario, zbog čega sam danas vrlo zahvalan i sretan.

Koji je trenutak bio najvažniji za vašu karijeru?

Najvažniji trenutak i ostvarenje svih snova za jednog nogometnika je zasigurno kad ima čast zaigrati za svoju nacionalnu reprezentaciju. Tako je i za mene najvažniji trenutak moje karijere bilo igranje za hrvatsku reprezentaciju. Za reprezentaciju sam igrao na Europskim prvenstvima 2008. i 2012. godine te na Svjetskom prvenstvu u Brazilu 2014.

Igrali ste za nekoliko europskih klubova. Možete li izdvojiti jedan koji za vas ima posebno značenje i zašto?

Najveće značenje, kao i najvažniji klubovi u mojoj karijeri su, naravno, Dinamo Zagreb i Dynamo Kiev. Oni su mi omogućili najljepše trenutke u karijeri i s njima sam osvojio mnoga titula i prvenstava.

Planirate li ostati u nogometnim vodama i nakon što odetе u mirovinu?

Poslije karijere planiram ostati u nogometu jer je to jednostavno moj život. Upisao sam akademiju HNS-a i želim raditi s

warm-up and fitness training sessions for young participants and also teach them technique elements such as coordination and speed, ball control, dribbling, free kicks, penalty kicks, corner kicks, as well as goalkeeper technique.

Your football career started in Bjelovar FC. How old were you when you started playing football professionally and how did you decide that it was football that was going to be your future profession?

I started playing on the first team of Bjelovar FC when I was 18 years old. This is how my career in senior football started. As a young player, I dreamed of being a professional player and subordinated everything to that goal. It took much training and self-denial, but my dream came true, for which I am very grateful and happy today.

Which moment do you remember as the most important for your career?

The most important moment and all dreams coming true for a football player is definitely having the honour to play on your national team. This is why the most important moment of my career was playing on the Croatian national team. I played on the national team at the 2008 and 2012 European Championships and at the 2014 World Cup in Brazil.

You played for a few European clubs. Can you single out one that has special significance for you and why?

The most important clubs in my career that have the greatest significance for me are Dinamo Zagreb and Dynamo Kiev, of course. They made the most beautiful moments in my career possible and I won many titles and championships with them.

Poslije karijere planiram ostati u nogometu jer je to jednostavno moj život. Upisao sam akademiju HNS-a i želim raditi s mladim igračima i prenijeti im vještine i iskustva koje sam stekao tijekom godina u profesionalnom nogometu.

I am planning to stay in football when I retire, simply because it is my life. I enrolled at the Croatian Football Federation Academy and I want to work with young players and pass on the skills and experience that I have acquired through years in professional football.

mladim igračima i prenijeti im vještine i iskustva koje sam stekao tijekom godina u profesionalnom nogometu. To je jedan od razloga zašto sam se odlučio odazvati na sudjelovanje na Nogometnoj akademiji u Dubrovniku.

Kao što ste spomenuli, ovo ćete voditi nogometnu akademiju za djecu u sklopu resorta Sun Gardens Dubrovnik. Smatra te li da je za djecu i mlađe igrače vrijedno iskustvo suradnje s nogometnim profesionalcem poput vas?

Za mlađe igrače ovo će biti zasigurno veliko i vrijedno iskustvo jer će imati priliku naučiti i svestrati sve elemente nogometne igre i unaprijediti svoje igračke kvalitete. Kao profesionalni nogometni igrač svoje znanje želim prenijeti na mlađe generacije. Spremili smo vrhunski program i ovim putem pozivam sve mlađe igrače iz Hrvatske i inozemstva da dođu u Dubrovnik u kamp Nogometne akademije i naprave još jedan korak da ispune svoj san i postaju nogometni igrači i buduće zvijezde.

Are you planning to stay in football also after you retire?

I am planning to stay in football when I retire, simply because it is my life. I enrolled at the Croatian Football Federation Academy and I want to work with young players and pass on the skills and experience that I have acquired through years in professional football. It is one of the reasons why I decided to participate in the Football Academy in Dubrovnik.

As you mentioned, you will lead the Football Academy for children within Sun Gardens Dubrovnik Resort this summer. Do you think that cooperation with a football professional like you is a valuable experience for children and young players?

This will definitely be a great and valuable experience for young players, because they will have an opportunity to learn and master all elements of the game of football and improve their playing skills. As a professional football player, I wish to pass my knowledge on to younger generations. We prepared an excellent program and I would like to take this opportunity to invite young players from Croatia and abroad to come to the Football Academy camp in Dubrovnik and take another step towards making their dream of becoming football players and future stars come true.





10 godina Maria Storea 10th Anniversary of the Maria Store

Ove se godine obilježava 10. godišnjica od osnutka Maria Storea - vodeće multi-brand concept trgovine. Prvi Maria Store u Dubrovniku promijenio je lice luksuznog shoppinga u Hrvatskoj. Maria je jedna od najpoznatijih concept trgovina u Europi - jedan butik nalazi se u dubrovačkom dominikanskom samostanu iz 15. stoljeća, a drugi u Zagrebu. Ponuda modnih brendova izgleda kao popis "tko je tko" u svijetu suvremene mode - od Azzedinea Alaiaje, Balenciage i Guccija do Saint Laurenta i Valentina. Svi artikli must-have trendova pomno se biraju vodenim idejom da se samo najbolje i najsofisticiranije kolekcije ponude međunarodnim ljubiteljima mode koji Dubrovnik posjećuju poslovno ili privatno. I "modna biblija", američki Vogue, na svojim je stranicama opisao Maria Store kao jedan od epicentara shoppinga na Mediteranu, a isto su učinili i Harper's Bazaar i Elle. Od pret-a-porter kolekcija do ogromnog izbora cipela, torbica i drugih modnih dodataka, pripremite se da vas s nogu obori čudesan modni doživljaj i zaronite u predivan svijet vrhunskog luksuza Maria Storea.

This year marks the 10th anniversary of the Maria Store – a leading multi-brand concept store. Its first store in Dubrovnik's Old Town single-handedly changed the face of luxury shopping in Croatia. With one store located in the 15th-century Dominican monastery in Dubrovnik and another one in Zagreb, Maria is one of the best known concept stores in Europe. Its brand selection reads like 'who is who' in contemporary fashion – from Azzedine Alaia, Balenciaga and Gucci to Saint Laurent and Valentino. All must-have looks have been carefully selected with the idea of bringing only the best and most sophisticated collections to the international fashionistas visiting Dubrovnik on business or holidays. Even the ultimate fashion bible, American Vogue, featured Maria on its pages as one of the Mediterranean shopping hotspots, as did Harper's Bazaar and Elle magazines respectively. From pret-a-porter collections to a vast selection of shoes, bags and other accessories, be prepared to be blown away by the most amazing fashion experience and immerse yourself in Maria's wonderful world of ultimate luxury.





Marićia

GUCCI, CÉLINE, VALENTINO, SAINT LAURENT, GIVENCHY, LANVIN, BALENCIAGA, CHLOÉ, AZZEDINE ALAÏA, VITA KIN,
STELLA MCCARTNEY, MARNI, ROCHAS, MISSONI, MONCLER, MONCLER GAMME ROUGE, MAISON MARGIELA,
M2MALLETIER, FALIERO SARTI, MAISON MICHEL, IVI JEWELRY, ACHERALI KNOFER, DELFINA DELETTREZ,
ERICKSON BEAMON, TOM BINNS, GIANVITO ROSSI, LINDA FARROW LUXE, VICKI SARGE

Maria Zagreb, Masarykova 8, 01-4811011 Maria Dubrovnik, Sv. Dominika bb, 020-321330
www.mariastore.hr info@mariastore.hr facebook.com/mariastore.hr [instagram:mariastorehr](https://instagram.com/mariastorehr)

Elafiti





Otocí vrtova i plaža

Islands of gardens & beaches

Skupina otoka s nazivom Elafiti ili Jelensko otočje smještena je zapadno od grada Dubrovnika, a čini ju desetak manjih otoka. Elafiti se sastoje od osam većih i pet manjih otoka, od kojih je najveći otok Šipan, a zatim slijede Koločep, Lopud, Daksa, Sveti Andrija, Ruda, Mišnjak, Jakljan, Kosmeč, Goleč, Crkvine, Tajan i Olipa. Naseljeni su samo otoci Šipan, Koločep i Lopud.

The archipelago called the Elaphites or the Deer Islands is situated west of the town of Dubrovnik. It consists of about a dozen smaller islands, or, to be more precise, of eight larger islands and five islets. Šipan is the largest island, followed by Koločep, Lopud, Daksa, St. Andrew, Ruda, Mišnjak, Jakljan, Kosmeč, Goleč, Crkvine, Tajan and Olipa. Only Šipan, Koločep and Lopud are inhabited.

Osim po izvrsnom vinu,
Šipan je poznat i po
maslinicima, zbog čega
je i ušao u Guinnessovu
knjigu rekorda kao otok
s najviše stabala maslina
u odnosu prema svojoj
veličini i broju stanovnika

Except for excellent wine,
Šipan is also known for
olives. It even made the
Guinness Book of World
Records as the island
with the most olive trees
compared to its territory
and population.





Prvi spomen otočja seže još u 1. stoljeće u djelu *Naturalis Historia* pisca i znanstvenika Pinija Starijeg. Elafiti ili Jelensko otočje u tom se djelu spominju pod grčkim nazivom *elaphos*, što znači *jelen*. Postoje dvije teorije zašto Elafiti nose upravo to ime. Prva je teorija da je na tom otočju živjelo grčko stanovništvo i jeleni. Druga je teorija da, ako se gleda sa Srđa, Elafiti podsjećaju na jelenove rtove poput jelenjih rogova pa su zbog toga i dobili to ime.

Postoje brojne zanimljivosti o otocima ovog prekrasnog dubrovačkog arhipelaga. Primjerice, najjužniji hrvatski naseljeni otok je Koločep. To je otok koji ima dva naziva: Koločep (službeni) i Kalamota (neslužbeni). Podrijetlo naziva Kalamota, kojim se i danas koristi domaće stanovništvo, seže još u 15. stoljeće, kada se u crkvenim spisima spominje kao *Calamotta*. Sama riječ Kalamota grčkoga je podrijetla (*Kalamos*), što znači ribarski štap. Kalamočani su još od srednjeg vijeka bili poznati kao pomorci, a jedna od glavnih djelatnosti bila je i koraljarstvo. U

The islands were first mentioned back in the 1st century AD, in *Naturalis Historia*, a work by writer and scientist Piny the Elder. The Elaphites or the Deer Islands were mentioned under the Greek name of *elaphos*, which means deer. There are two theories about the origin of the name. The first one is that there were Greek inhabitants and deer on the island. The second one is that, viewed from Mt. Srd above Dubrovnik, the Elaphites resemble deer due to their elongated headlands that look like antlers.

There are numerous interesting facts about the islands of this beautiful archipelago near Dubrovnik. For example, Koločep is Croatia's most southern inhabited island. That island has two names - Koločep is the official and Kalamota the unofficial one. The origin of the name Kalamota, still used by the local inhabitants today, goes back to the 15th century, when it was mentioned as *Calamotta* in church records. The word *Kalamos* is of Greek origin and it means fishing rod. The inhabitants of Kalamota were known as fishermen from the Middle Ages





16. stoljeću cijeli su otok okupirali Turci, ali ih je uz veliku otkupninu oslobođila Dubrovačka Republika.

Otok Lopud, smješten između Koločepa i Šipana, poznat je po svojim pješčanim plažama, netaknutoj prirodi te bogatoj kulturnoj baštini. Iako danas na Lopudu živi dvjestotinjak stanovnika, u srednjem ih je vijeku bilo više od 1000. Lopud je još u vrijeme Dubrovačke Republike bio poznat po brodogradnji, a ovdje su svoje ljetne rezidencije gradili i bogati i ugledni građani Republike. Na Lopudu se danas mogu pronaći i ostaci dominikanskih i franjevačkih samostana.

Otok Šipan naseljen je još od vremena Rimskoga Carstva, a ime mu je izvedeno iz latinske riječi *gypana*, što znači *otok orlova*. U povijesnom i kulturnom značenju važan je zbog arhitektonskih dostignuća mnogih crkvi i ljetnikovaca ondašnjih plemićkih obitelji. U srednjem vijeku Šipan postaje poznat po vinogradima, a šipansko se vino pilo na kraljevskom dvoru u Italiji. Osim po izvrsnom vinu, ovaj otok je poznat i po maslinicima, zbog čega je i ušao u *Guinnessovu knjigu rekorda* kao otok s najviše stabala maslina u odnosu prema svojoj veličini i broju stanovnika.

Najzabačeniji otok Elafita, Sveti Andrija, nije turistički atraktivan jer je zbog njegove male površine još u 19. stoljeću na njemu sagrađen samo svjetionik. No za ovaj se otočić vežu mnoge zanimljivosti i legende. Tako su u vrijeme postojanja Dubrovačke Republike svi teško kažnjeni bili prognani na Svetog Andriju, gdje su živjeli u izolaciji do kraja života u

on and one of their main activities was also coral diving. The island was occupied by the Turks in the 16th century, but the Dubrovnik Republic paid a high ransom and liberated it.

The island of Lopud, situated between Koločep and Šipan, is known for its sandy beaches, pristine nature and rich cultural heritage. It has around 200 inhabitants today, but used to have a population of over 1000 in the Middle Ages. Lopud was well-known for shipbuilding at the time of the Dubrovnik Republic, and rich and eminent citizens of the Republic built their summer residences there. Remains of Dominican and Franciscan monasteries can also be found on Lopud today.

The island of Šipan has been inhabited since the time of the Roman Empire. Its name was derived from the Latin word *gypana*, which means „the island of eagles“. It has historical and cultural significance due to the architecture of its numerous churches and summer residences of the noble families of that time. In the Middle Ages, Šipan became famous for vineyards and the wine from Šipan was consumed at the court of Italy. Except for excellent wine, this island is also known for olives. It even made the Guinness Book of World Records as the island with the most olive trees compared to its territory and population.

The farthest island of the Elaphite Archipelago is St. Andrew. It is not attractive to tourists because it is so small that only a lighthouse was built on it back in the 19th century. However, there are numerous interesting facts and legends concerning the island. For instance, at the time of the Dubrovnik Republic, all serious convicts were exiled



Vječni stražari dubrovačkog mora, kako Elafitima vole tepati domaći stanovnici, značajni su po doprinosu srednjovjekovnoj dubrovačkoj arhitekturi

The eternal guards of the sea off Dubrovnik, which is the term of endearment used by the local inhabitants, are also important for their contribution to the medieval architecture of Dubrovnik

nekadašnjem benediktinskom samostanu, na čijem mjestu i danas postoji svjetionik.

Ovo otočje krase bezbrojne prirodne ljepote, vrtovi, plaže te snažno kulturno i povjesno značenje za nekadašnju Dubrovačku Republiku i sâm grad Dubrovnik. Vječni stražari dubrovačkog mora, kako Elafitima vole tepati domaći stanovnici, značajni su po doprinosu srednjovjekovnoj dubrovačkoj arhitekturi. Otoci obiluju crkvama, kapelicama i bogatim ljetnikovcima nekadašnjih bogataša. Osim bogate kulturne baštine, ovaj arhipelag izradio je mnoge ličnosti koje su važne kako za domaću povijest, tako i za europsku.

Najpoznatiji rođeni stanovnik Elafita, točnije otoka Lopuda, bio je Vice Bune (1559. – 1612.), diplomat, pomorski kapetan i najstariji starohrvatski istraživač oceana. Bune je prvi slavenski pomorac koji je u doba prekomorskih istraživačkih ekspedicija oplovio otoče Bismarck i Nove Hebride, o čemu nam svjedoče tamošnji hrvatski toponimi. Bitan je po svojoj ulozi diplomatskog predstavnika Dubrovačke Republike na dvoru španjolskih kraljeva Filipa II. i Filipa III., a o njegovu utjecaju dovoljno govori i funkcija kraljeva savjetnika za Meksiko te mjesto ambasadora u Belgiji koje je imao za španjolskog kralja. Jelenski otoci, kao

to St. Andrew. They lived in isolation for the rest of their lives in the former Benedictine monastery, which stood in the place of today's lighthouse.

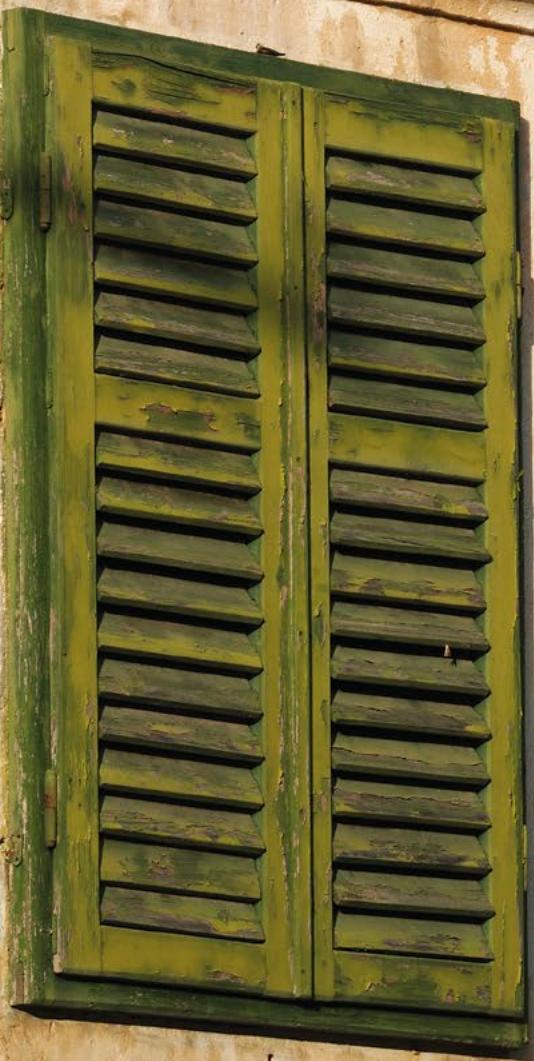
This archipelago boasts natural beauties, gardens and beaches. It had great cultural and historical importance for the former Dubrovnik Republic and it still does for the town of Dubrovnik today. The eternal guards of the sea off Dubrovnik, which is the term of endearment used by the local inhabitants, are also important for their contribution to the medieval architecture of Dubrovnik. There are numerous churches, chapels and rich summer residences of former wealthy people. Besides its rich cultural heritage, this archipelago was the birthplace of numerous figures important for the Croatian, but also European history.

The most famous inhabitant of the Elaphites, more precisely the island of Lopud, was Vice Bune (1559-1612) – a diplomat, sea captain and the oldest Croatian ocean explorer. Bune was the first Slavic seafarer who sailed around the Bismarck Archipelago and the New Hebrides islands during the time of the trans-ocean exploration, the evidence of which are Croatian toponyms there. His significance is reflected in his role of the diplomatic representative of the Dubrovnik Republic at the Court of Kings Philip II and Philip III of Spain. His posts





42
LUKA



Najomiljenije destinacije su upravo najveći otoci, Koločep, Lopud i Šipan, gdje su za potrebe turizma izgrađeni razni sadržaji popularni kod stranih i domaćih gostiju

The most popular destinations of both foreign and Croatian visitors are the largest islands of Koločep, Lopud and Šipan, where numerous tourist facilities have been built



i ostali krajevi nekadašnje Dubrovačke Republike, bili su poznati diljem svijeta po vršnim moreplovциma i neustrašivim kapetanima. I sam Kristofor Kolumbo odabrao je za članove posade broda Santa Maria dva mladića s otoka Koločepa, Matu i Dominika Kondjevića, koji su tako uz rame slavnoga Kolumba otkrivali Novi svijet.

Danas su Elafiti privlačna turistička destinacija jer posjetitelji imaju priliku uživati u prekrasnoj mediteranskoj klimi, skrivenim uvalama, čistom moru, plažama i povijesnim građevinama nedaleko od Dubrovnika. Najomiljenije destinacije su upravo najveći otoci, Koločep, Lopud i Šipan, gdje su za potrebe turizma izgrađeni razni sadržaji popularni kod stranih i domaćih gostiju.

as the Royal Advisor for Mexico and Ambassador of the Spanish King to Belgium speak volumes for his influence. The Deer Islands, as well as the other parts of the former Dubrovnik Republic, were well-known throughout the world for excellent seafarers and fearless sea captains. Christopher Columbus himself selected two young sailors from the island of Koločep, Mate and Dominik Kondjević, as members of his Santa Maria crew. So they discovered the New World side by side with famous Christopher Columbus.

Today, the Elaphites are an attractive tourist destination; visitors can enjoy the beautiful Mediterranean climate, secluded coves, clean sea, beaches and historical buildings not far from Dubrovnik. The most popular destinations of both foreign and Croatian visitors are the largest islands of Koločep, Lopud and Šipan, where numerous tourist facilities have been built.

Sun Gardens Summer Festival

Provesti ljeto u Dubrovniku znači uživati ne samo u njegovim ljepotama već i u manifestacijama koje su domaćini pripremili za posjetitelje ovoga hrvatskog bisera. Uz mnoštvo raznih kulturnih i sportskih dogadanja, nikako nemojte propustiti Sun Gardens Summer Festival. U toplim ljetnim noćima uz čašu vina, pjenušca ili koktel uživajte u veseloj atmosferi na atraktivnim lokacijama s pogledom na more. Ima li išta bolje od toga?

Spending summer in Dubrovnik means enjoying not only its beauties, but also the events that the hosts have prepared for the visitors of this Croatian gem. Besides numerous cultural and sporting events, make sure not to miss the Sun Gardens Summer Festival. In warm summer nights, enjoy the lively atmosphere, sipping a glass of wine, sparkling wine or cocktail in attractive locations with a sea view. Is there anything better?





22.06. | 'A Cappella at Sunset'

Jazz standards & classic ballads performed by the Yale Whiffenpoofs

Najstarija a capella fakultetska grupa na svijetu stiže i u Dubrovnik. Whiffenpoofs je osnovan davne 1909. godine na Sveučilištu Yale i jedan je od njegovih simbola. Svake godine 14 izabranih studenata s viših godina ima čast pridružiti se Whiffenpoofsu, grupi koja izvodi varijacije jazz-a, pop-a i klasičnih pjesama. Grupa je toliko popularna da ima turneje diljem svijeta pa će tako jedan od svojih nastupa održati i u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

The world's oldest collegiate a capella group is coming to Dubrovnik. The Yale Whiffenpoofs were established at Yale University back in 1909 and they are one of its symbols. Every year, 14 selected senior Yale men have the honour to join the Whiffenpoofs, the singing group that performs variations of jazz, pop and classical songs. They are so popular that they tour the world and they will give a performance at Sun Gardens Dubrovnik, as well.



01.07. | 'Guardi le Stelle'

Opera arias performed by Dubrovnik Symphony Orchestra

U spomen na svjetski poznatog tenora Tina Pattiera Dubrovački simfoniski orkestar svake godine organizira Festival opernih arija. Pattiera je rođen u 19. stoljeću u Cavtat, gradu nedaleko od Dubrovnika, a proslavio se u opernim kućama diljem Europe i svijeta u prvoj polovici 20. stoljeća. Upravo će Dubrovački Vrtovi Sunca imati čast ugostiti Dubrovački simfoniski orkestar, koji će gostima resorta predstaviti jedan od koncerata s festivala. Za taj jedinstveni glazbeni doživljaj, uz DSO, pobrinuli su se i svjetski poznata sopranistica Liana Aleksanyan i tenor Xavier Moreno pod dirigentskom palicom Noama Zura.

Each year, the Dubrovnik Symphony Orchestra organizes the International Opera Arias Festival in memory of the world famous tenor Tino Pattiera. Pattiera was born in Cavtat, a town close to Dubrovnik, in the 19th century. He became famous singing at opera houses throughout Europe and the rest of the world in the first half of the 20th century. Sun Gardens Dubrovnik will have the honour of hosting the Dubrovnik Symphony Orchestra, which will present one of the Festival concerts to the resort guests. Besides by the Dubrovnik Symphony Orchestra, a unique music experience will be provided by world known soprano Liana Aleksanyan and tenor Xavier Moreno under conductor Noam Zur.

19.07. | 'Great Gatsby Style Jazz'

Jazz classics performed by Ines Tričković jazz sextet

Svi ljubitelji ere sjajnih partyja i *Velikoga Gatsbyja* u sklopu resorta imaju priliku uživati u gatsbijevskom slavlju na dubrovački način. Naime, Ines Tričković, dubrovačka jazz pjevačica i *cabaret* umjetnica, zabavljat će goste Dubrovačkih Vrtova Sunca svojim jazz izvedbama.

Tričković se proslavila na domaćoj pozornici, a trenutačno radi i na svojoj inozemnoj karijeri pa je tako dosad nastupala u New York Carnegie Hallu i na velikim jazz festivalima u Aziji.

All fans of the glamorous parties and Great Gatsby era have an opportunity to enjoy the Gatsby-style party the Dubrovnik way within the resort. Ines Tričković, a Dubrovnik jazz singer and cabaret artist, will entertain the guests of Sun Gardens Dubrovnik with her jazz performances. Tričković has become famous on the local scene and she is currently working on her international career; she has already performed at New York's Carnegie Hall and at major jazz festivals in Asia.





05.08. | 'Movies in Concert'

Movies theme music performed by Dubrovnik Symphony Orchestra

Još su od davnina dubrovačke ulice vječita inspiracija brojnim umjetnicima. Grad Dubrovnik biser je hrvatskog Jadrana, s bogatom poviješću ispisanim u svojoj kulturnoj baštini. Jedan od čuvara njegove povijesti je i Dubrovački simfonijski orkestar, koji njegovu živost i dušu manifestira u glazbi. DSO će gostima resorta donijeti djelić dubrovačke povijesti i uz to izvesti odabranu filmsku glazbu na Sunset Bazenu.

The streets of Dubrovnik have inspired numerous artists for ages. The city of Dubrovnik is a gem of the Adriatic. It has a rich history, reflecting in its cultural heritage. The Dubrovnik Symphony Orchestra is one of its history keepers; it expresses its liveliness and soul through music.

The Dubrovnik Symphony Orchestra will bring a part of the Dubrovnik history to the resort guests and perform selected film music at the Sunset Pool.



22.08. | 'Mediterranean Sounds'

Live concert by Tonči Huljić & Madre Badessa band

Ovaj jedinstveni hrvatski pop i etno bend nastao je 2011. godine kao autorski projekt poznatog glazbeno-producentskog dvojca Huljić i pjevača Gorana Bregovića. Bend pjeva na posebnom splitskom dijalektu, što ga i čini privlačnim publici. Uz to, Tonči Huljić & Madre Badessa poznati su po stvaranju vesele i raspllesane atmosfere, koju ćete moći doživjeti i u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

This unique Croatian pop and ethno band was founded by famous producers Tonči and Vjekoslava Huljić and singer Goran Bregović in 2011. The band sings in a peculiar Split dialect, which makes it attractive to the audiences. Besides that, Tonči Huljić & Madre Badessa are well-known for creating a lively atmosphere that makes everyone dance. You will have an opportunity to experience that at Sun Gardens Dubrovnik, as well.

Program je podložan promjenama. Za više informacija molimo vas da se obratite conciergeu.

The programme is subject to change. For more information please contact the concierge.

Inspiraciju pronalazim u Mediteranu I Find Inspiration in the Mediterranean

*Poznati hrvatski glazbenik, u
autorskom projektu sa suprugom
Vjekoslavom i Goranom
Bregovićem osnovao je bend Tonči
Huljić & Madre Badessa, koji
se po mnogočemu razlikuje od
njegova dosadašnjega glazbenog
stvaralaštva*

*As a joint project with his wife
Vjekoslava and Goran Bregović, he
founded the Tonči Huljić & Madre
Badessa band, which is in many
ways different from his music opus
so far*

Tonči Huljić poznati je hrvatski glazbenik, tekstopisac i producent rođen u Splitu 1961. godine. Svoju karijeru započeo je krajem 70-ih godina prošloga stoljeća u grupi Dalmatinski magazin, koja je popularna i danas, pod imenom Magazin. Piše tekstove i radi glazbene aranžmane za brojne hrvatske estradne zvijezde, a često surađuje i s poznatim inozemnim glazbenim producentima. Napravio je i dokumentarni film *Tonetov život ili Bog, lavur, iće i piće*, u kojem je na humorističan način dočarao život na otoku, ali i zanimljivu životnu filozofiju otočana koju je dočarao Huljićev rodak Tone. Upravo je tim dokumentarcem Huljić osvojio nagradu publike 2014. godine na Festivalu dokumentarnoga glazbenog filma u Paklenici, a film je prikazan i na svjetski poznatom filmskom festivalu u Sarajevu. U autorskom projektu s Goranom Bregovićem i svojom suprugom Vjekoslavom osniva bend Tonči Huljić & Madre Badessa, koji se po mnogočemu razlikuje od njegova dotadašnjega glazbenog stvaralaštva. Uz to, Huljić se ponovno dokazao kao vrsni glazbeni stručnjak radeći na mjuziku *Pacijenti*, koji je odmah osvojio simpatije publike.

Tonči Huljić is a well-known Croatian musician, songwriter and producer, born in Split in 1961. He started his music career in the Dalmatinski Magazin pop band in the 1970s. The band is still popular under the name of Magazin. He also writes lyrics and musical arrangements for numerous Croatian music stars and he frequently collaborates with renowned international music producers. Huljić also made a documentary titled *Tonetov život ili Bog, lavur, iće i piće* (*Tone's Life or God, Labor, Eating and Drinking*), a humorous portrayal of life on an island, but also of the life philosophy of island inhabitants, illustrated by his cousin Tone. With this film, Huljić won the Audience Award at the 2014 Documentary Music Film Festival in Paklenica. The film was also shown at the world-famous Sarajevo Film Festival. As a joint project with his wife Vjekoslava and Goran Bregović, he founded the Tonči Huljić & Madre Badessa band, which is in many ways different from his music opus so far. Huljić also proved himself as a skilled music professional through his work on the musical titled *The Patients*, which was immediately well-received by the audience.

Madre Badessa je moj ispušni ventil koji ne ovisi o trendovima, a kroz koji mogu izraziti ono najbolje i najgore u glazbi što osjećam u određenom trenutku

Madre Badessa is my stress relief that does not depend on trends, through which I can express the best and the worst in music that I feel in a certain moment



INTERVJU INTERVIEW

Tonči Huljić

Ljudima nije bitan tekst, već emocija koju prenosimo jer većina ljudi ne razumije ni francuski ni portugalski, ali se voli opuštati uz glazbu na tim jezicima

I think that it is not the lyrics, but the emotion that we convey that is important to people. Most people don't understand French or Portuguese, but they like to relax listening to music in these languages.



Kako ste došli na ideju za projekt poput Madre Badesse? Što vas je inspiriralo?

Projekt je nastao prije nekoliko godina u suradnji s Goranom Bregovićem i mojom suprugom. Mogu reći da sam u svojem dugogodišnjem glazbenom iskustvu došao do svojevrsnog zasićenja i htio sam nešto „svoje“ i drugačije. Madre Badessa je moj ispušni ventil koji ne ovisi o trendovima, a kroz koji mogu izraziti ono najbolje i najgore u glazbi što osjećam u određenom trenutku. Inspiraciju sam pronašao u Mediteranu, koji je zapravo izvor civilizacije, a svaka ga mediteranska zemlja „obrađuje“ na svoj način. Često u Hrvatskoj mislimo kako Mediteran započinje i završava s nama, ali to nije istina. Mediteran pronalazimo i u Italiji, Crnoj Gori, Makedoniji, Grčkoj, Tunisu, Alžиру, Egiptu i Španjolskoj. U svojem opusu ne mičem se izvan tog mediteranskog „bazena“.

Bend Madre Badessa poznat je i po korištenju malo „drugačijih“ instrumenata u usporedbi s drugim bendovima.

Pokušavam se koristiti tradicionalnim instrumentima mediteranske glazbe kao što su mandola, mandolina, harmonika, tuba, trube... No, činjenica je da ne možete raditi glazbu s tako malim brojem instrumenata pa s vremenom na vrijeme, ovisno i o pjesmi koju radim, proširujem instrumental. Naravno, i naše klape su sastavni dio glazbe, a tu je i moj specifičan glas, koji sjajno ide uz nesvakidašnje melodije. Rezultat svega navedenoga je jedan čudan glazbeni spoj koji kod ljudi izaziva krajnje emocije

How did you come up with the idea of a project like Madre Badessa? What inspired you?

The project came about in collaboration with Goran Bregović and my wife a few years ago. After my long musical experience, I had reached satiety and I wanted something different, something „own“. Madre Badessa is my stress relief that does not depend on trends, through which I can express the best and the worst in music that I feel in a certain moment. I found inspiration in the Mediterranean, which is actually the cradle of civilization, and each Mediterranean country „processes“ it in its own way. We in Croatia often think that the Mediterranean begins and ends with us, but it is not true. We also find the Mediterranean in Italy, Montenegro, Greece, Tunisia, Algeria, Egypt and Spain. I don't go outside the Mediterranean Basin in my opus.

The Madre Badessa band is also known for using a bit „different“ instruments compared to other bands.

I try to use traditional Mediterranean musical instruments, such as the mandola, mandolin, accordion, tuba, trumpets... But the fact is that you cannot make music with such a small number of instruments, so I include some others from time to time, depending on the image of the songs I write. Croatian *klapa*, a capella groups, are also part of music, and my specific voice is a great match for those unusual melodies. The result of the above is a peculiar musical blend, which causes extreme feelings in people - either melancholy or ecstatic joy.

– melankoliju ili ekstatično veselje.

Osnovna ideja pjesme je, naravno, logika Mediterana, dakle sve ono što se događa u Hrvatskoj i Grčkoj, ali i u Alžiru.

Pjevate i na jednom posebnom dijalektu...

Da, riječ je o jednom starodalmatinskom dijalektu iz 19. stoljeća, koji danas ne bi u potpunosti razumjeli ni Dalmatinci. Taj jezik je sastavljen od riječi uvezenih iz drugih zemalja pa je tako 60% talijanizma, a 25% turcizama. Iako danas manje „forsiram“ taj starodalmatinski dijalekt, smatram da ljudima nije bitan tekst, već emocija koju prenosimo pa sam se mnogo puta, nastupajući u inozemstvu, iznenadio kako publika dobro reagira. Što i ne čudi, jer većina ljudi ne razumije ni francuski ni portugalski, ali se voli opuštati uz glazbu na tim jezicima.

Odradujete mnogo nastupa i koncerata. Kako biste opisali atmosferu koju stvarate svojom glazbom?

Atmosfera se razlikuje od vrste koncerta ili nastupa koji radimo. Ako je program namijenjen publici koja se želi doći zabaviti uz pokoju čašicu alkoholnog pića, takav će biti i glazbeni repertoar. Naravno, nekad publika samo sjedi, ali to je zato što se prvi put susreće s ovakvom vrstom glazbe. Ali, nekako je općenit dojam da je publika itekako dobro prihvatila ono što stvaramo kao bend. Mnogo nastupamo i u inozemstvu pa mogu reći da je zainteresiranost publike velika.

Odnedavno ste bogatiji za još jedno glazbeno iskustvo. Naime, radili ste na mjuziku *Pacijenti*. Kakvi su vam dojmovi?

Mjuzikl *Pacijenti* prikazivao se u Koncertnoj dvorani Vatroslava Lisinskoga u Zagrebu devet puta od jeseni prošle godine do travnja ove godine. Dosad ga je pogledalo više od 16 000 ljudi, što je velika brojka, koja upućuje na sam uspjeh mjuzika. Naravno, ja sam zaslужan za glazbeni dio, za koji mi je trebalo godinu dana od ideje do realizacije, što je zaista brzo. S obzirom na to da nam dolazi ljetna sezona, idemo na kratku pauzu pa će se tako mjuzikl ponovno prikazivati od jeseni. Uz to, krećem raditi na monomjuziku na tragu poznatih *Jadnika*, za koji će mi trebati mnogo više vremena.

The basic idea of the songs is the logic of the Mediterranean – that is, everything that happens in Croatia and Greece, but also in Algeria.

You also sing in a special dialect....

Yes, it's an old Dalmatian dialect from the 19th century, which not even the inhabitants of Dalmatia would totally understand today. That language is composed of loanwords – 60% are Italian and 25% Turkish loanwords. Although I no longer stick to that Old Dalmatian dialect so much, I think that it is not the lyrics, but the emotion that we convey that is important to people. This is why I was often surprised at how well the audiences reacted when I performed abroad. It is no wonder; most people don't understand French or Portuguese, but they like to relax listening to music in these languages.

You have many performances and concerts. How would you describe the atmosphere that you create with your music?

The atmosphere is different depending on the kind of concert or performance that we give. If the program is intended for an audience that seeks entertainment with a few glasses of alcohol, we will adjust the repertoire to that. Of course, the audiences sometimes only sit back, but that is because they hear this kind of music for the first time. However, our general impression is that the audiences have received well what we create as a band. We have many concerts abroad, so that I can say that there is great interest.

You have another, recent musical experience. You worked on the musical titled *The Patients*. What are your general impressions?

The musical *The Patients* had nine performances at the Vatroslav Lisinski Concert Hall from the autumn of 2016 to April 2017. Over 16000 people have seen it so far, which is a great number that speaks volumes about the success of the musical. Of course, I was in charge of the musical part; it took me one year from the idea to its implementation, which was really fast. As the summer season is approaching, we will take a short break and continue performing in autumn. I am also starting to work on a mono-musical similar to the famous *Les Misérables*, which will take much more time.

Midsummer Scene 2017.



Shakespeareov festival u Dubrovniku

Shakespeare Festival in Dubrovnik

Midsummer Scene ljetni je festival pokrenut 2014. godine, a ubrzo se etablirao kao platforma za međunarodne umjetničke koncepte i suradnje te postao tradicionalni festival u Dubrovniku. Midsummer Scene je jedinstven zbog prikazivanja kazališnih predstava na engleskom jeziku na staroj tvrđavi Lovrijenac.

Midsummer Scene is a summer festival founded in 2014. It soon established itself as a platform for international artistic concepts and collaborations and it became an annual festival in Dubrovnik. What makes Midsummer Scene unique is that the plays are performed in English in old Fort Lovrijenac.



Ovaj je festival zajednički projekt Grada Dubrovnika i TZ Grada Dubrovnika s produkcijom Brilliant Events Dubrovnik i Honey-Tongued Theatre Productions London. Namijenjen je svim zaljubljenicima u ambijentalno kazalište, bilo da je riječ o turistima ili o stanovnicima Dubrovnika.

Midsummer Scene jedini je engleski kazališni festival u jugoistočnoj Europi. Godina pokretanja festivala (2014.) bila je ujedno 450. obljetnica Shakespeareova rođenja. Tako se na jednoj od najljepših ambijentalnih pozornica, dubrovačkoj tvrđavi Lovrijenac, osam dana zaredom, od 21. do 28. lipnja, izvodilo jedno od najpoznatijih Shakespeareovih djela, *San ljetne noći* (*A midsummer night's dream*) u

This festival is a joint project of the City of Dubrovnik, the Dubrovnik Tourist Board, Brilliant Events Dubrovnik Production and Honey-Tongued Theatre Productions London. It is intended for all fans of open-air theatre on natural stages, both tourists and Dubrovnik inhabitants.

Midsummer Scene is the only English theatre festival in Southeast Europe. The year in which the festival was founded was the 450th anniversary of Shakespeare's birth. This is why one of Shakespeare's most famous works, *A Midsummer Night's Dream*, directed by Gary Wright, was performed on one of the most beautiful natural stages, in Dubrovnik's Fort Lovrijenac, eight days in a row, from 21 to 28 June. The production



Prošlogodišnje izdanje festivala Midsummer Scene slavilo je još jednu obljetnicu: 400. obljetnicu Shakespeareove smrti

Last year's edition of the Midsummer Scene festival marked another anniversary. This time it was the 400th anniversary of Shakespeare's death.

režiji Garyja Wrighta. U kazališnoj izvedbi sudjelovali su engleski glumci, kao i dvoje hrvatskih, čime ovaj festival poprima međunarodni karakter.

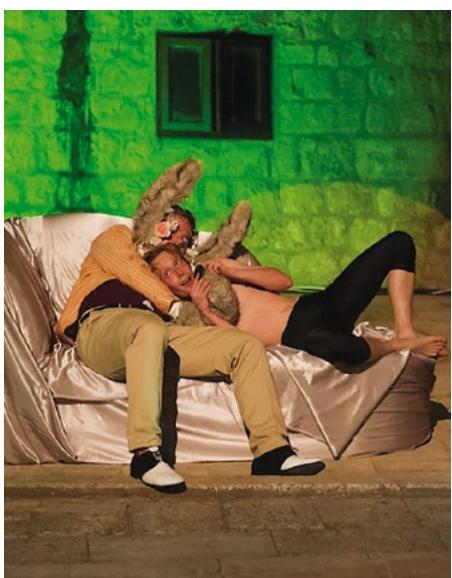
Godine 2015. *Midsummer Scene* trajao je 15 dana, a odigrana je i nova predstava Williama Shakespearea, *Na Tri kralja ili kako hoćete (Twelfth Night)* u režiji Helen Tenninson. Za vrijeme trajanja festivala organizatori su ugostili i Dubrovački simfonijski orkestar, koji je te godine slavio 90. obljetnicu svog postojanja. Predstava *Na Tri kralja* doživjela je velik uspjeh te je pozvana na brojna međunarodna gostovanja i uvrštena je u glavni repertoar Bečkog engleskog kazališta. Nakon bečke premijere predstava je početkom 2017. godine gostovala i na The Bermuda Festival of the Performing Arts.

Prošlogodišnje izdanje festivala *Midsummer Scene* slavilo je još jednu obljetnicu: 400. obljetnicu Shakespeareove smrti. Predstavljena je i poznata tragedija *Hamlet*, isto u režiji Helen Tennison, a glavnu ulogu odigrala je Helen Millar. Često se u ulozi glavnih muških likova ovog engleskog pisca nađu upravo glumice, a u tom prizoru mogla je uživati i dubrovačka publika. U 17 dana trajanja festivala, osim 16 odigranih predstava *Hamleta*, nastavila se i suradnja s Dubrovačkim simfonijskim orkestrom u programu *Midsummer Night's Music: Barokna i filmska glazba*. Za vrijeme trajanja festivala ljubitelji umjetnosti mogli su uživati i u fotografijama britanskog umjetnika Barija Goddarda *Midsummer Scene / Night Dubrovnik*. Za prošlogodišnje festivalsko izdanje veže se još jedna zanimljivost, a to je suradnja s Domom Marina Držića kroz glazbeno-scenski program *Shakespeare meets Držić*. Dio ansambla Hamleta bio je kostimiran u renesansne kostime te čitao i glumio ulomke iz Držićeva *Dunda Maroja*, također na engleskom jeziku.

featured English actors and two Croatian ones, which gave it an international character.

In 2015, *Midsummer Scene* lasted 15 days. A new play by William Shakespeare was put on: *Twelfth Night* directed by Helen Tennison. During that festival, the organizers also hosted the Dubrovnik Symphony Orchestra, which celebrated its 90th anniversary. *Twelfth Night* was a great success; it was invited to give numerous international guest performances and it was also included in the main repertoire of Vienna's English Theatre. After the premiere in Vienna, the production also gave a guest performance at The Bermuda Festival of the Performing Arts at the beginning of 2017.

Last year's edition of the *Midsummer Scene* festival marked another anniversary. This time it was the 400th anniversary of Shakespeare's death. The famous tragedy *Hamlet* was put on, also directed by Helen Tennison. Helen Millar played the main role; main male characters of Shakespeare's plays are often played by women and the audience in Dubrovnik could enjoy that, too. During the 17 festival days, there were 16 performances of *Hamlet* and another collaboration with the Dubrovnik Symphony Orchestra in the programme titled *Midsummer Night's Music: Baroque and Film Music*. Art lovers could also enjoy a photo exhibition by British artist Bari Goddard titled *Midsummer Scene / Night Dubrovnik*. Another interesting thing regarding last year's festival edition was the collaboration with the House of Marin Držić through the programme *Shakespeare Meets Držić*. Part of the *Hamlet* ensemble, dressed in Renaissance costumes, read and played parts of Držić's comedy *Dundo Maroje*, also in English.



Ovogodišnji Midsummer Scene od 24. lipnja do 5. srpnja ponovno će na Lovrijencu uprizoriti jednu od najljepših komedija Williama Shakespearea, San ljetne noći. Iako je ova predstava igrala u prvoj festivalskoj sezoni, ovogodišnja verzija bit će u potpunosti nova.

This year's Midsummer Scene festival, which will take place from 24 June to 5 July, will again put on one of Shakespeare's most beautiful comedies, *Midsummer Night's Dream*. Although this play was on in the first festival season, this year's version will be totally new.

Ovogodišnji *Midsummer Scene* od 24. lipnja do 5. srpnja ponovno će na Lovrijencu uprizoriti jednu od najljepših komedija Williama Shakespearea, *San ljetne noći*. Iako je ova predstava igrala u prvoj festivalskoj sezoni, ovogodišnja verzija bit će u potpunosti nova.

Kao i ranije, i u 2017. se nastavlja uspješna suradnja s Dubrovačkim simfonijskim orkestrom, a 27. lipnja rezerviran je samo za glazbu, kada će biti održan već poznati koncert *Midsummer Night's Music*. Također, nastavlja se i suradnja s Ustanovom u kulturi – Domom Marina Držića. Naime, 2017. godina obilježava se kao 450. godina smrti Marina Držića. Šestoga srpnja će se u čast ovog najvećeg hrvatskog komediografa u Palači Sponza dramском čitanju *Dunda Maroja* na engleskom jeziku priklužiti i *Midsummer Scene*. Engleskom interpretacijom organizatori žele lik i djelo slavnog Držića približiti stranoj publici.

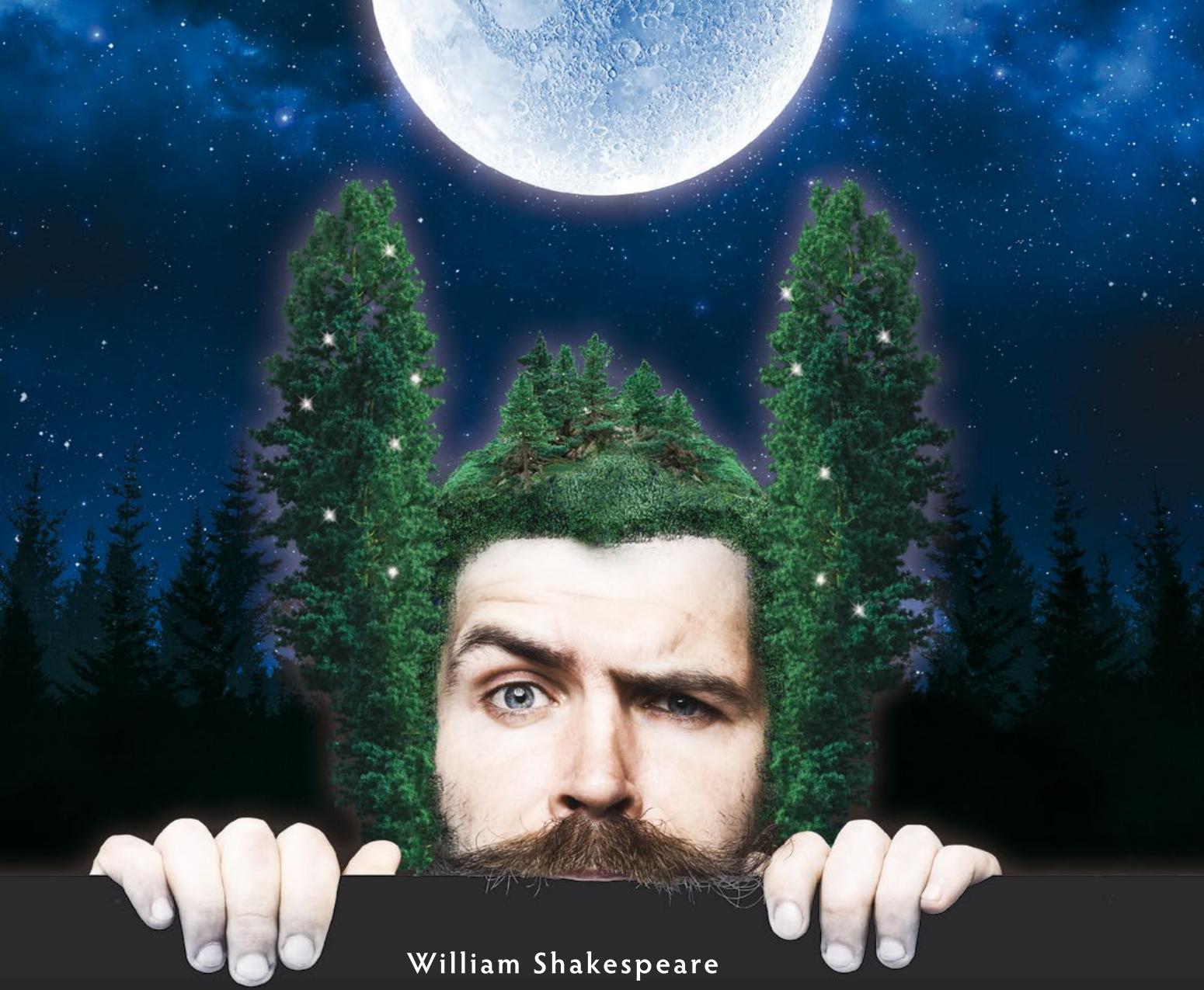
Midsummer Scene postao je još jedan nezaobilazan festival na listi gradskih događanja u Dubrovniku. Dubrovačka publika ima priliku vidjeti Shakespeareova djela na izvornom jeziku, na jedinstvenoj pozornici. Kako je ovaj festival poprimio međunarodni karakter, ne samo zbog organizacijske strukture već i z bog brojnih gostovanja izvan Hrvatske, tako je Dubrovnik dobio još jednu priliku za promociju svoje kulturne i povijesne baštine diljem svijeta. Povrh toga, *Midsummer Scene* je i uvertira u ljetnu sezonom koja posjetiteljima nudi pregršt drugih zanimljivih događanja i atrakcija.

This year's *Midsummer Scene* festival, which will take place from 24 June to 5 July, will again put on one of Shakespeare's most beautiful comedies, *Midsummer Night's Dream*. Although this play was on in the first festival season, this year's version will be totally new.

Like in the previous years, the successful collaboration with the Dubrovnik Symphony Orchestra will continue in 2017; 27 June is reserved for music - the already known concert *Midsummer Night's Music* will take place on that day. The collaboration with the House of Marin Držić will also continue, as the 450th anniversary of Marin Držić's death will be marked in 2017. *Midsummer Scene* will participate in paying tribute to Croatia's greatest comedy playwright by reading *Dundo Maroje* in English in the Sponza Palace on 6 July. By that interpretation of his work in English, the organizers wish to bring the character and work of famous Držić closer to foreign audiences.

Midsummer Scene has become another unavoidable festival on the Dubrovnik event list. Audiences in Dubrovnik have an opportunity to see Shakespeare's works in their original language, on a unique stage. As this festival has an international character, not only because of its organizing structure, but also because of the numerous guest performances outside of Croatia, it is another opportunity for the promotion of Dubrovnik's cultural and historical heritage throughout the world. Moreover, *Midsummer Scene* is also an overture to the summer season that offers visitors a multitude of other interesting events and attractions.





William Shakespeare

A MIDSUMMER NIGHT'S iDream

DIRECTED BY HELEN TENNISON • PERFORMED IN ENGLISH

Fort Lovrjenac, Dubrovnik • 24th June - 5th July at 9.30 pm



GRAD
DUBROVNIK
CITY OF
DUBROVNIK



Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board



BRILLIANT
EVENTS
DUBROVNIK



HONEY-TONGUED
THEATRE
PRODUCTIONS
LONDON

Ticket sales: www.midsummer-scene.com • Dubrovnik Tourist Board, Pile • Luža, Stradun

Najbolji odmor s djecom Best Holidays with Children

Putovanje s djecom može se pretvoriti u potpuni kaos. Ali ako se na vrijeme pripremite, velike su šanse da do kaosa neće ni doći. Uspomene koje ostaju nakon putovanja vrijedne su i vama i vašoj djeci.

Putovanja nas oplemenjuju. Vrlo vjerojatno ne postoji ništa bolje za podizanje lošeg raspoloženja od odlaska na dugo prijeđkivan odmor. Izlazak iz dnevne rutine i odlazak u svojevrsnu avanturu čini nas življima. Iako ste možda kao mladi bili slobodnijeg duha i često neplanirano odlazili na putovanja, dolaskom djece u vašu obitelj stvari su se promjenile. Mnogi roditelji nisu sigurni je li pametno putovati s malom djecom, osobito ako je riječ o duljim putovanjima. Zaista, putovanje s djecom može se pretvoriti u potpuni kaos. Ali ako se na vrijeme pripremite, velike su šanse da do kaosa neće ni doći. Uspomene

Traveling with children can turn into utter chaos. But if you prepare yourself in time, chances are that there will be no chaos. The memories that remain after the travel are as valuable to you as they are to your children.

Travels enrich us. There is probably nothing better for lifting the mood than going on a long-desired holiday. Breaking the daily routine and going on a kind of adventure makes us more alive. You might have been a free spirit when you were younger and you often went on unplanned journeys, but things changed when children arrived. Many parents are not sure whether it is smart to travel with small children, especially if the travels are longer. True, traveling with children can turn into utter chaos. But if you prepare yourself in time, chances are that there will be no chaos. The memories that remain after the travel are as





Iako ste možda kao mlađi bili slobodnijeg duha i često neplanirano odlazili na putovanja, dolaskom djece u vašu obitelj stvari su se promijenile

You might have been a free spirit when you were younger and you often went on unplanned journeys, but things changed when children arrived

koje ostaju nakon putovanja, vrijedne su i vama i vašoj djeci. Ne čekajte da djeca porastu, putujte već sada!

Kako bi sve prošlo onako kako ste zamislili, odmor prilagodite djeci, jednako kao i sebi. Osmislite uravnoteženo ljetovanje kako bi svaki član obitelji mogao pronaći nešto za sebe. To je formula za savršen ljetni odmor.

Ako putujete s mlađom djecom ili djecom školske dobi, pregršt je savjeta koji vam garantiraju dobar provod. Osim onih da ne zaboravite lijekove u slučaju bolesti i pregledate kovčuge koje su vaša djeca sama spakirala, slijedi nekoliko novih savjeta kako biste zaista uživali u zasluženom odmoru.

valuable to you as they are to your children. Don't wait until your children have grown up, travel now!

In order for everything to go the way you envisaged, adjust your holidays to your children's needs and wishes, as well as yours. Plan a balanced summer holiday, in which each family member could find something for themselves. It is the formula for a perfect summer holiday.

If you travel with younger or school children, there are many pieces of advice that will guarantee a good time. Besides not forgetting to pack the travel medical kit or check the suitcases that your children have packed themselves, here are some new pieces of advice that will help you really enjoy your well-deserved holidays:



Djecu je potrebno animirati, a to ćeće najjednostavnije postići upisujući ih u ljetne programe koje nudi vaš resort. Djeca za vrijeme ljetnih aktivnosti imaju prilike naučiti nešto novo, ali i upoznati nove prijatelje.

Children need activities and the simplest way to keep them occupied is to sign them up for summer programmes offered by your resort. Summer activities are an opportunity for your children to learn something new, but also meet new friends.

Na vrijeme rezervirajte hotelsku sobu

Zaboravite na vremena kada ste sa svojim partnerom mogli spontano nekamo otpovati i provesti se kao nikada u životu. Djeca iziskuju nešto više vremenskog planiranja odmora. Hotel rezervirajte na vrijeme, kako se ne biste našli u situaciji da su svi kapaciteti popunjeni, a vi se s umornom djecom ponovno morate baciti u potragu za novim smještajem.

Smanjite korištenje pametnih uređaja

Živimo u takvima vremenima. Odrasli, kao i djeca, provode vrijeme uz TV, pametne telefone, gadžete. Doba društvenih mreža olakšalo nam je komunikaciju, a zapravo sve manje prakticiramo komunikaciju oči u oči. Na godišnjem odmoru manje se koristite pametnim uređajima i razgovarajte s djecom. Na taj ćeće način vrijeme sigurno provesti kvalitetnije.

Učenje o povijesti kroz igru

Iako vi volite istraživati grad i razgledavati znamenitosti, mlađi članovi obitelji možda ne dijele vaš entuzijazam za umjetnost i povijest. Kako biste im olakšali šetnje kroz grad ili povjesne lokalitete, osmislite igru da ih zaintrigirate za ono što planirate posjetiti. Potaknite ih da budu mali istraživači. Dajte im fotoaparat neka sami zabilježe svoje najzanimljivije stvari. Neka vode dnevnik putovanja, bilježe sve što su radili i posjetili tijekom

Na godišnjem odmoru manje se koristite pametnim uređajima i razgovarajte s djecom

Use smart devices less and talk to your children on your holidays

Book your hotel room in time

Forget the times when you and your partner could go somewhere spontaneously and have the time of your lives. Holidays with children require more planning. Book your hotel in time, so that you wouldn't find yourself in a situation that all rooms are taken and you must look for new accommodation with tired children.

Reduce the use of smart devices

We are living in such a time. Both adults and children spend time watching TV, using smartphones, gadgets. The time of social networks has made communication easier, but we actually spend less time communicating face to face. Use smart devices less and talk to your children on your holidays. This way you will definitely have more quality time.

Learning about history through play

Although you like to explore towns and cities and go sightseeing, younger family members might not share your enthusiasm for art and history. To make walks around cities or historical sites easier for them, come up with a game to intrigue them about the sights you are planning to visit. Encourage them to be little explorers. Give them a camera to capture the things that they find most interesting. Let them keep a travel diary, write down everything that they did and visited during

dana. To je divna ideja koja će pomoći vašem djetetu da više uživa u odmoru, a kada poraste, ostaje i predivna uspomena s putovanja.

Ispunite dan djecjim aktivnostima

Izležavanje na plaži ili uz bazen vašem se djetetu ne čini privlačno kao vama. Djecu je potrebno animirati, a to ćete najjednostavnije postići upisujući ih u ljetne programe koje nudi vaš resort. Djeca za vrijeme ljetnih aktivnosti imaju prilike naučiti nešto novo, ali i upoznati nove prijatelje. To je još jedno divno iskustvo za vaše najmlađe suputnike.

Ne zaboravite na sebe

Iako vam je dijete, naravno, uvijek na prvome mjestu, i vi zaslužujete odmor. Ljeto je! Opustite se! Dok se vaše dijete zabavlja u sportskom kampu, vi se opustite u wellnes&spa centru, ili se sunčajte uz bazen, a možete iskušati i svoje kulinarske ili barmenske vještine na jednom od tečaja hotela.

the day. It is a great idea that will help your children enjoy holidays more, and when they grow up, it will be a wonderful holiday memento.

Fill the day with children's activities

Lying on the beach or by the pool is not as appealing to your children as it is to you. Children need activities and the simplest way to keep them occupied is to sign them up for summer programmes offered by your resort. Summer activities are an opportunity for your children to learn something new, but also meet new friends. It is another wonderful experience for your youngest travel companions.

Don't forget yourself

Although children always come first, of course, you deserve a holiday, too. It is summer! Relax! While your children are having fun in a sports camp, you can relax in the wellness & spa centre or lie in the sun by the pool, and you can also test your culinary or bartending skills through a course offered by the hotel.

LOCAL FASHION HERITAGE

Discover authentic local design and visit us in the hotel lobby shop or at artgoden.com

Art Go'den Dubrovnik - Dizajn i izrada odjeće i akcasa. Dizajnirano u Hrvatskoj, izrađeno u Hrvatskoj. Orijentalni stil. Dizajnirano u Hrvatskoj, izrađeno u Hrvatskoj. Orijentalni stil.

ac
ART GO'DEN
DUBROVNIK



Jedinstveni nautički doživljaj

Unique Nautical Experience

Jadran se zaista može nazvati oazom Mediterana, a upravo je čisto more s prekrasnim otocima privuklo brojne ljubitelje nautičkog sporta. Prirodne sile učinile su svoje i formirale brojne uvale i zaljeve u kojima se uživa u miru i skladu s prirodom.

The Adriatic Sea can really be called an oasis of the Mediterranean. It is the clear sea with beautiful islands that has attracted numerous nautical sport fans. The forces of nature have formed numerous bays and coves, in which one can enjoy peace and quiet and being one with nature.

Prirodne ljepote pružaju veličanstvene prizore. Obalni gradovi, kao i otoci, popularna su turistička odredišta, što i ne čudi, zbog povijesno-kulturne i prirodne baštine.

Natural beauty provides magnificent views. Coastal towns and islands are popular tourist destinations, which is no wonder, considering their historical, cultural and natural heritage.

Jadransko more poznato je još iz antičkih zapisa kao *Mare Hadriaticum*. Nazivom se većinom koristilo za sjeverni dio današnjeg Jadrana, a podrijetlo samog imena potječe od etruščanskoga grada *Adria* ili *Hadria* koji je u ono vrijeme bio važan lučki grad na sjevernom Jadranu.

Jadransko more prostire se između Balkanskog i Apeninskog poluotoka sve do Otranskih vrata na jugoistoku, gdje se ulijeva u Jonsko more, i zapravo je sjeverni rukavac Sredozemnog mora.

Jadran je u odnosu prema drugim morima poseban zbog svoje razvedene obale, odnosno velikog broja otoka s obzirom na površinu mora. U Jadranskoj moru ima više od 1200 otoka i otočića, a obala posebnog tipa, onoga „dalmatinskoga“, gdje se otoci prostiru paralelno s planinama, jedna je od najrazvedenijih u svijetu. Posljedica takve razvedenosti je potapanje planinskih reljefnih oblika pri klimatskom zatopljenju u zadnjem ledenom dobu. Današnji otoci su zapravo ostaci nekadašnjih planinskih vrhova.

Jadran u prosjeku nije duboko more, stoga je i relativno toplo. Bogatstvo flore i faune, kao i prekrasni arhipelazi i brojni manji otoci, jedinstven su mediteranski doživljaj na Jadranu. Prirodne ljepote pružaju veličanstvene prizore. Obalni gradovi, kao i otoci, popularna su turistička odredišta, što i ne čudi, zbog povijesno-kulturne i prirodne baštine. Jadran se zaista može nazvati oazom Mediterana, a upravo je čisto more s prekrasnim otočima privuklo brojne ljubitelje nautičkog sporta. Prirodne sile učinile su svoje i formirale brojne uvale i zaljeve u kojima se uživa u miru i skladu s prirodom. Tu su i brojne špilje blizu kojih možete usidriti jahtu, primjerice Modra špilja, koja se nalazi na istočnoj strani otoka Biševa. Špilja je poznata po otvoru poput svoda ispod razine mora iz kojega se za danjem svjetla sunčeve zrake reflektiraju kao modra boja. Po tom fenomenu špilja je i dobila ime te zbog toga postala i turistički privlačna.

Neizostavna točka na mapi svakog nautičara je i grad Dubrovnik, biser hrvatskog Jadranu pod UNESCO-vom zaštitom. Svake godine sve veći broj jahti uplovjava u luku Gruž ili jednu od gradskih i prigradskih marina. Dubrovnik je, po uzoru na druge svjetske turističke destinacije,

The Adriatic Sea is known from ancient texts as *Mare Hadriaticum*. The name was mostly used to refer to the northern part of today's Adriatic. The origin of the name comes from the Etruscan town of *Adria* or *Hadria*, which was an important port town in the North Adriatic at that time.

The Adriatic Sea lies between the Balkan and Apennine peninsulas, extending from the northwest to the Strait of Otranto in the southeast, where it connects to the Ionian Sea. It is actually the northern arm of the Mediterranean Sea.

What makes the Adriatic Sea special compared to other seas is its indented coastline and a large number of islands compared to the sea area. There are over 1,200 islands and islets in the Adriatic Sea. The special, Dalmatian coast type, in which the islands extend parallel to the mountains, is among the most indented ones in the world. This indentation was formed when the mountain landscape was submerged by rising sea levels, which was a consequence of climate warming following the last ice age. Today's islands are actually former mountain tops.

The Adriatic is not a deep sea on the average; this is why it is relatively warm. An abundance of flora and fauna, beautiful archipelagos and numerous islets create a unique Mediterranean experience in the Adriatic. Natural beauty provides magnificent views. Coastal towns and islands are popular tourist destinations, which is no wonder, considering their historical, cultural and natural heritage. The Adriatic Sea can really be called an oasis of the Mediterranean. It is the clear sea with beautiful islands that has attracted numerous nautical sport fans. The forces of nature have formed numerous bays and coves, in which one can enjoy peace and quiet and being one with nature. There are also numerous caves, near which you can anchor your yacht, for example the Blue Cave on the east side of the island of Biševo. The cave is known for its vault-shaped submarine entrance, through which sunlight reflects and creates an iridescent blue glowing effect during the morning hours. The cave was named after this phenomenon, which makes it attractive to tourists.

The town of Dubrovnik, a gem of the Adriatic and a UNESCO World Heritage site, simply cannot be omitted from any yachtsman's itinerary. Each year, an increasing

spreman primiti i najveće jahte, a ovdje su svoje „ljubimce“ veće od 100 metara već usidrili svjetski poznati poduzetnici i šeici. Trenutačno se gradi i nova marina u Gruškom zaljevu, što će dodatno povećati kapacitete i poboljšati nautičku ponudu Dubrovnika i okolice.

Tu je i najnovija ACI marina „Veljko Barbieri“ u prelijepom mjestu Slano. Marina se smjestila na sjeveroistočnom dijelu Luke Slano koja je od Koločepskog kanala udaljena jednu nautičku milju. Luka je zaštićena od svih vjetrova i kao takva bila je poznata još od antičkih vremena. Slano obiluje brojnim lijepim prirodnim loka-litetima pa se, ako vam dosadi sunčanje na jahti, proščećite do obližnje plaže ili pak isprobajte lokalne delicije u mjesnim restoranima.

Trinaest nautičkih milja od marine u Slanom smjestila se ACI marina „Dubrovnik“ u Komolcu, kao idealna polazišna točka za otoke Korčulu, Mljet, Lastovo, Elafite i poluotok Pelješac. Ta marina jedna je od najsigurnijih na Jadranu, a pruža utočište za čak 380 plovila u moru. Ona je izvrsno polazište i za sve sportske aktivnosti, kao i za istraživanje dubrovačkog podmorja i zaštićenih podvodnih arheoloških nalazišta.

number of yachts come into the port of Gruž or one of the marinas in or around the town. Like other global tourist destinations, Dubrovnik is ready to receive even the largest yachts. Globally known entrepreneurs and sheiks have also been here with their „metal pets“ of over 100 metres. A new marina in the Gruž bay is under construction; it will additionally increase the capacity and improve the nautical offer of Dubrovnik and its surroundings.

There is also the newest Veljko Barbieri ACI marina in the beautiful village of Slano. The marina is located in the northeast part of the Slano port, which is exactly one nautical mile away from the Koločep Channel. The port is protected from all winds; it has been well-known since ancient times. Slano has an abundance of beautiful natural sights, so if you get bored from sunbathing on your yacht, take a walk to the nearby beach or taste local delicacies in local restaurants.

The Dubrovnik ACI marina in Komolac, 13 nautical miles away from the marina in Slano, is an ideal point of departure to the islands of Korčula, Mljet, Lastovo, Elaphites and the Pelješac peninsula. This marina is one of the safest in the Adriatic; it can provide shelter to as many as 380 vessels. This is also a great starting point

Neizostavna točka na mapi svakog nautičara je i grad Dubrovnik, biser hrvatskog Jadrana pod UNESCO-vom zaštitom

The town of Dubrovnik, a gem of the Adriatic and a UNESCO World Heritage site, simply cannot be omitted from any yachtsman's itinerary



Za svakog nautičara nezaobilazna ruta je i ona prema obližnjem dubrovačkom otoku Lokrumu i prekrasnom elafitskom arhipelagu. Veličanstveni otok Lokrum poznat je po krškom fenomenu, odnosno slanom jezeru dubokom samo 10 metara – *Mrtvom moru*. Elafitsko otoče diči se mističnim ljepotama i skrivenim uvalama, kulturnoj ostavštini i brojnim znamenitostima. Uvale otoka Šipana pravi su mali raj za usidrenje jahte i uživanje u najljepšem zalasku sunca. Tek desetak milja plovidbe prema istoku čeka vas otok Lopud, poznat po bujnoj vegetaciji i kolijevci dubrovačke brodogradnje. Koju milju istočno od Lopuda smjestio se još jedan otok Elafita. Riječ je o otoku Koločepu, koji zbog svoje posebnosti stoji uz rame ostalim pripadnicima Jelenjeg otočja. Ploveći pak zapadno od Koločepskog kanala, ulazi se u Stonski kanal, a preko njega i do još jednog prekrasnog mjesta u dubrovačkoj okolici, čuvenog po svojim zidinama – naselja Ston.

Ako se umorite od istraživanja obalnih ljepota i poželite se jednostavno opustiti na jahti uz šum mora, praktičnije se usidriti nedaleko od obale i vreva plaža. Jadransko more prepuno je skrivenih uvalica, zaljeva i plaža. Pronadite jednu savršenu za sebe i uživajte u veličanstvenom pogledu i mirisu ljeta na južnome Jadranu.

for all sports activities, as well as for the exploration of the underwater world around Dubrovnik and the protected underwater archaeological sites.

No yachtsman should miss visiting Lokrum, the island in the close vicinity of Dubrovnik, or the Elaphite Archipelago. The magnificent island of Lokrum is well-known for a karst phenomenon - a salt lake, which is only 10 metres deep - the Dead Sea. The Elaphite Archipelago boasts mystic beauty and secluded coves, cultural heritage and numerous landmarks. The bays and coves of the island of Šipan are a paradise inviting you to anchor your yacht and enjoy the sunset. Only about ten miles to the east, you will be welcomed by the island of Lopud, known for its lush vegetation and being the cradle of shipbuilding in Dubrovnik. Another island belonging to the Elaphite Archipelago lies a few miles east of Lopud. It is Koločep, another unique island in the Elaphite Archipelago, also called the Deer Islands. Sailing west of the Koločep Channel, you will enter the Ston Channel and through it, you will get to another beautiful village in the Dubrovnik surroundings, famous for its wall - the village of Ston.

If you get tired of exploring beautiful coastal sites and wish to simply relax on your yacht, listening to the sounds of the sea, it is better to anchor a little bit away from the coast and the hustle and bustle of busy beaches. The Adriatic Sea is full of secluded coves, bays and beaches. Find the perfect one for yourself and enjoy the majestic view and the smell of summer in the South Adriatic.

Jadransko more prepuno je skrivenih uvalica, zaljeva i plaža. Pronadite jednu savršenu za sebe i uživajte u veličanstvenom pogledu i mirisu ljeta na južnome Jadranu.

The Adriatic Sea is full of secluded coves, bays and beaches. Find the perfect one for yourself and enjoy the majestic view and the smell of summer in the South Adriatic.



Wide range of our services include accommodation, transfers, excursions and activities, as well as car, scooter and boat rental, which makes us "one stop place" when it comes to planning the holiday in Dubrovnik.

As a young and perspective agency, our vision is to exceed expectations of our valued clients, by constantly enriching our offer and providing the high-quality service and operational excellence in every aspect of our business.

By gaining new business opportunities, our whole team keeps finding itself in everyday situations that push us forward, and we are trying to remain on that route, and to continue developing our company and business.



Creative programs Professional drivers High comfort Pure joy

**explore
DUBROVNIK
& surrounding
with us**

RENT A CAR / SCOOTER

**TAILORED MADE EXCURSIONS
GROUP EXCURSIONS**

RENT A BOAT / YACHT

Our Office in Dubrovnik

Hvarska 42, Dubrovnik
Tel/fax: 00385(0)20/421-689
GSM: 00385(0)91/421-6891
downtown@korkyra-dubrovnik.com

Our Office in Orašac Sun Gardens Dubrovnik

Na Moru 1, Orašac
Tel: 00385(0)20/361-950
GSM: 00385(0)91/421-6902
info@korkyra-dubrovnik.com

Our Office in Korčula

Trg Kralja Tomislava 4, Korčula
Tel: 00385(0)20/711-750
GSM: 00385(0)91/571-4355
info@korkyra.info

Our Office on Dubrovnik Airport

Cilipi bb
GSM: 00385(0)91/421-6902
airport@korkyra-dubrovnik.com

HR-AB-20-090023973

Gadgeti i aplikacije kojima je teško odoljeti

Gadgets & Applications that Are Hard to Resist



Možete li zamisliti jedan dan bez korištenja tehnologije, pametnih telefona, tableta...? Mnogobrojni noviteti olakšavaju nam svakodnevnicu, pomažu pri lakšem i bržem komuniciranju, dobivanju novih informacija, online kupnji, a razne tehnološke naprave olakšavaju nam čak i putovanja. Bilo da se njima koristimo u vožnji kako bi nam vrijeme brže prošlo ili da su nam pomoći u planiranju odmora, gadgeti i aplikacije sve više prevladavaju u modernom dobu gdje su putovanja i komunikacije postali uobičajeni. Osim praktične strane, oni su i vrlo zabavní za korištenje pa pogledajte naš odabir onih najzanimljivijih.

Can you imagine a day without using technology, smartphones, tablets... ? Numerous novelties make our everyday lives easier, help us communicate, obtain new information, shop online more easily and faster. Various technological devices make even our travels easier. Whether we use them as pastimes during rides or as help in planning our holidays, gadgets and applications are becoming more and more dominant in the modern age, in which travelling and communication have become common. Besides their practical side, they are fun to use. Have a look at our selection of the most interesting ones:



Vodootporna silikonska navlaka za mobitel

Ako želite zabilježiti svoju podvodnu avanturu plivanja ili ronjenja, ova silikonska maskica zaštitit će vašeg mobilnog ljubimca od vode dok vi bezbrižno fotografirate morski svijet ili radite *selfieje*. Vodootporne silikonske zaštitne navlake mogu podnijeti utjecaj vodenih sila čak do šest metara dubine, a fotografije koje zabilježite u tim trenucima zasigurno će ostati vrijedna uspomena.

Waterproof Silicone Mobile Phone Case

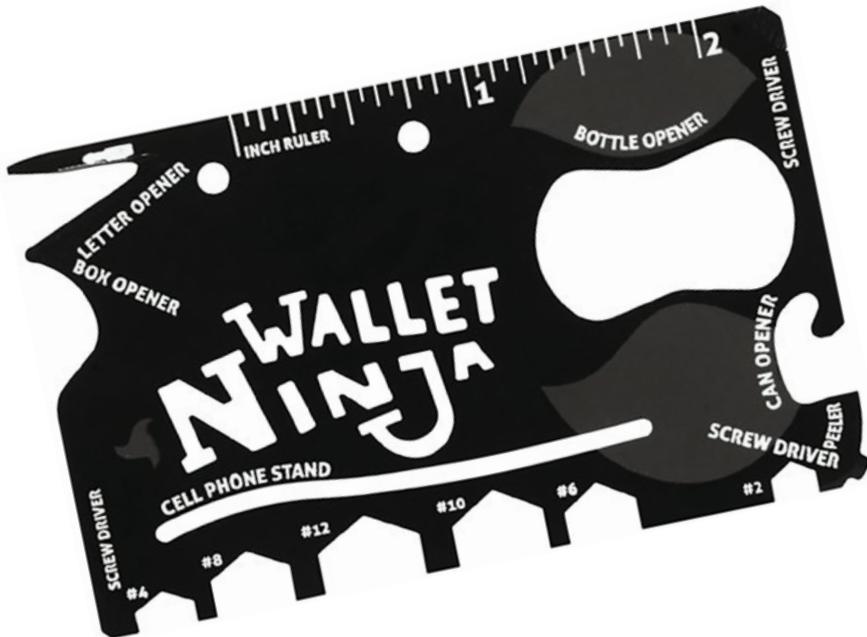
If you want to capture your underwater swimming or diving adventures yourself, this silicone mask will protect your mobile pet from water while you are photographing the marine world or taking *selfies*. Waterproof silicone phone cases can withstand water pressure of up to 6 metres, and the photos you capture in these moments will certainly remain a cherished memory.

OolloClip 4u1 leća

Ova fotoleća namijenjena je iPhone uređajima, a korisna je za proširenje kadra, kao i za oštrinu same fotografije. Osim što je ovaj *gadget* vrlo koristan pri putovanjima, vrlo je zanimljiv, a s pomoću njega dobivaju se kvalitetnije fotografije. Ova leća jedna je od najprodavanijih pomagala za pametne telefone, što i ne čudi s obzirom na njezin potencijal.

OolloClip 4-in-1 Lens

This is a photo lens set for iPhones. It has four lenses from a wide-angle lens to a macro lens, which produces sharp images. Except for the fact that this gadget is very useful during travels, it is very interesting and it helps you capture better photos. This lens set is one of the best-selling accessories for smartphones, which is no wonder given its potential.



Wallet Ninja

Ova korisna sprava veličine je kreditne kartice koju sigurno imate u svome novčaniku. *Wallet Ninja* zasigurno je najčudnija stvar, ali ujedno i najkorisnija stvar koju možete staviti u pretinac za kartice. Zbog svoje višestruke namjene *Ninja* je itekako koristan suputnik. U njemu je sadržano čak 16 funkcija, poput otvaranja čepova ili pisma, a može poslužiti i kao držać za mobitel, odvijač ili ljuštيلica.

Wallet Ninja

This useful tool is the size of a credit card that you surely have in your wallet. *Wallet Ninja* is definitely the weirdest, but also the most useful thing that you can put in your credit card compartment. The multi-purpose *Ninja* is an extremely useful travel companion. It has as many as 16 functions, such as bottle or letter opener, phone stand, screw driver or fruit peeler.



Solarni punjaci

Jedna stvar koju zasigurno nećete ostaviti kod kuće je vaš mobitel. Ali punjenje mobitela za vrijeme dužih letova, vožnji automobilom ili javnim prijevozom može biti svojevrstan problem. Solarni punjaci zasigurno vam olakšavaju svako putovanje jer pametne uređaje možete puniti na ekološki način – s pomoću sunčeve energije.

Solar Chargers

The one thing that you will surely never leave at home is your mobile phone. But charging your phone during longer flights or travels by car or public transport can be a problem. Solar chargers make your each journey easier, because you can charge your smart devices in an environmentally friendly way - using solar energy.

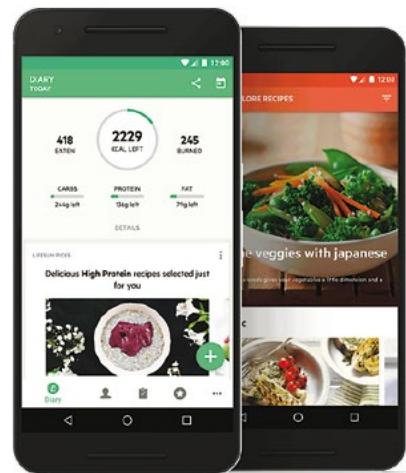
Lifesum

Lifesum je personalizirani vodič za zdravlje i životne navike. Ova aplikacija bilježi vaše životne ciljeve i zdrastveno stanje te kreira plan s pomoću kojega ćete živjeti bolje. Bilo da želite smršavjeti, udebljati se, ojačati mišiće ili samo živjeti zdravo, Lifesum je za vas u funkciji privatnog trenera kojega ne morate platiti.

Lifesum

Lifesum is a personalized health and lifestyle guide. This application records your lifestyle goals and health condition and creates a plan to help you live better. Whether you want to lose weight, gain weight, strengthen your muscles or just live healthy, Lifesum functions like your personal fitness coach that you don't have to pay for.

Lifesum



Amazon Kindle Paperwhite

Najnovija verzija Kindle čitača još je pogodnija za putovanja. Prilagođava se svjetlini okoline u kojoj se nalazite, tako da se vaše oči neće naprezati dok čitate naslov koji ste odabrali u *online* knjižari. Osim što ćete uz Kindle Paperwhite imati više mesta u kovčegu, ovo je i odličan *gadget* za one koji godišnji odmor vole provesti čitajući na plaži ili uz bazen.

Amazon Kindle Paperwhite

The latest Kindle e-reader version is even more convenient for travelling. It adjusts its brightness to the light in your environment, so that your eyes will not get strained while reading the book that you have selected in the *online* library. Besides the fact that you will have more room in your suitcase with Kindle Paperwhite, it is also an excellent gadget for those who like to spend their holidays reading on the beach or by the pool.





Kingston MobileLite Wireless G2

Ovaj tri u jedan uređaj popularna je naprava koju jednostavno morate imati u torbi ako često putujete. Osim što služi kao vanjski punjač za vaš *smartphone*, ovaj mali *gadget* možete upotrebjavati i kao *wi-fi* ruter.

Kingston MobileLite Wireless G2

This 3-in-1 device is a popular gadget that you simply must have in your bag if you travel often. Besides being an external charger for your smartphone, this small gadget can also be used as a *wi-fi* router.

A screenshot of the Duolingo mobile application. At the top, it says "Lesson Complete! +10 XP" and "Heart bonus! +3 XP". Below that is a graph showing a green line with a checkmark at the end, labeled "36 XP". The x-axis shows days of the week: Sa, Su, M, Tu, W, Th, F. A green owl character is on the left. A button says "Set a goal". At the bottom is a large green button with the text "Continue".

A screenshot of the Duolingo mobile application. At the top, it says "Set a daily goal with the Italian Coach". Below that is a cartoon owl wearing a headband and holding a book. A line graph shows green dots connected by a line, with one red dot labeled "OFF TRACK". Below the graph is the text: "The Coach will keep you on track, and notify you when you should learn Italian." There are two buttons at the bottom: a green one labeled "SET A DAILY GOAL" and a white one labeled "MAYBE LATER".

Duolingo

S pomoću Duolinga lako ćete ponoviti strani jezik koji ste nekada učili. Svakodnevne vježbe koje traju tek 15-ak minuta pomoći će vam da ne zaboravite vokabular, gramatiku i pravopis jezika koji ste odabrali kao strani. Uz to, savršena je i za početnike, a sigurno će vam dobro doći ako želite naučiti osnove jezika zemlje u koju ste upravo doputovali.

Duolingo

Duolingo will help you refresh the foreign language that you studied years ago. Daily 15-minute exercises will help you not forget the vocabulary, grammar and spelling of the language you have selected as foreign. The application is also perfect for beginners; it will come in handy if you want to learn the basics of the language spoken in the country that you have just arrived in.

An advertisement for Sea Folly Australia. It features a woman with blonde hair, wearing a white and black geometric patterned one-piece swimsuit, standing on a beach. The background shows the ocean and a bright sky. The brand name "SEA FOLLY" is written in large, light-colored letters across the middle of the image, with "australia" in smaller letters below it. At the bottom right, it says "Sun Gardens Dubrovnik".

Vodič kroz kulturna događanja 2017. 2017 Cultural Event Guide



Pogledajte pregled svih događanja u Dubrovniku – od filmskih i vinskih festivala, sportskih događaja do poznatih Dubrovačkih igara. U ovoj sarolikoj zanimljivoj ponudi, svatko može pronaći nešto za sebe.

Here is an overview of all events in Dubrovnik, from film and wine festivals, to sports events and the famous Dubrovnik Summer Festival. Everyone can find something to their liking in this interesting and varied programme.

Festa Sv. Vlaha

(1. – 9. veljače 2017.)

U čast Sv. Vlaha, zaštitnika grada Dubrovnika koji je davne 971. godine pomogao obraniti Grad od Mlečana, tradicionalno se održava Festa. Program slavlja započinje početkom mjeseca veljače, a 3. veljače, na sam dan Feste, ujedno se obilježava i Dan Grada Dubrovnika pa se ovim povodom održavaju razne manifestacije, poput procesije kroz staru gradsku jezgru te starog katoličkog obreda grličenja.

Dubrovački karnevo

(24. – 28. veljače 2017.)

Dubrovački karneval traje ukupno četiri dana, a svojim je programom najviše posvećen djeci i mladima. Na posljednji dan poklade nagrađuju se najbolje maske koje se bave temama aktualnih političkih i društvenih događanja, a to je tradicija koja se sačuvala i do danas.

AKLAPELA – smotra klapa (28. – 30. travanj 2017.)

AKLAPELA je festival ponajboljih hrvatskih klapa koje njeguju tradicionalno klapsko pjevanje. Ime festivala nastalo je igrom riječi *kalpa* i *a capella*. Posjetitelji mogu uživati u tradicionalnoj hrvatskoj klapskoj glazbi, bez instrumentalne pratnje, koju je ujedno UNESCO uvrstio na popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

St. Blaise Festivity

(1 – 9 February 2017)

This traditional feast is celebrated in honour of St. Blaise, the patron saint of Dubrovnik, who helped defend the city against the Republic of Venice back in 971. The celebration programme starts at the beginning of February. The feast day of St. Blaise, 3 February, is also celebrated as the Day of the City of Dubrovnik and various events take place on that occasion, including a procession through the old town and the Old Catholic ritual of the Blessing of the Throats.

Dubrovnik Carnival

(24 – 28 February 2017)

The Dubrovnik Carnival lasts for four days, and its programme is mainly aimed at children and young people. On the last day of the carnival, awards are given for the best masks with a topical political or social reference, a tradition which has been preserved up to the present day.

AKLAPELA – Dalmatian Song Festival (28 – 30 April 2017)

AKLAPELA is a festival of the best Croatian vocal groups that keep traditional singing alive. The name of the festival was coined as a pun on the words *klapa* and *a capella*. Visitors can enjoy traditional Croatian vocal music, sung without instrumental accompaniment, which has been placed on the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Dubrovnik FestiWine

(17. – 23. travanj 2017.)

Dubrownik FestiWine održava se od 2014. godine, kada je nastao kao regionalni vinski festival Dubrovačko neretvanske županije, a s ciljem promocije autohtonih vinskih sorti iz dubrovačkoga kraja, kao i vinske kulture. Također, za vrijeme održavanja FestiWinea svi posjetitelji mogu kušati vrhunska vina Dubrovačko-neretvanske županije u restoranim, vinskim i cafe barovima s oznakama „WineFriendly“.

Dubrovački polumaraton

(29. – 30. travanj 2017.)

Ono po čemu je ovaj polumaraton poseban jest da se trči na 21.1 km dugoj stazi koja počinje u Pločama, a prolazi kroz stare dijelove Dubrovnika koji su pod UNESCO-vom zaštitom te završava na cilju na Stradunu. „Više od utrke“ je moto ovog sportskog događanja kojim će se uz zdrav život, promovirati i povijesna baština Dubrovnika. U sklopu polumaratona za ograničen broj sudionika održat će se i 2K (dvokilometarska) utrka na svjetski poznatim dubrovačkim zidinama.

Le Petit Festival du Théâtre

(15. – 18. lipanj 2017.)

La Petit Festival du Theatre je jedinstveni festival ove vrste koji predstavlja suvremene pjesnike, glazbenike, plesače i druge umjetnike iz cijelog svijeta, slaveći radost života u miru i ljubavi. Proteklih je godina na ovom festivalu sudjelovalo stotinjak umjetnika iz različitih krajeva svijeta.

Glazbeno-scenski festival "Ana u gradu"

(21. lipanj 2017.)

Ovaj kratki festival predstavlja mladu violončelisticu Anu Rucner, prepoznatljivu po jedinstvenom glazbenom izričaju klasične violončelistice te crossover instrumentalistice. Ovaj posebni glazbeni događaj održat će se na Srdu uz izlazak sunca prvog dana ljeta i Svjetskog dana glazbe.

Midsummer Scene (21. lipanj – 7. srpanj 2017.)

Ovaj već etabrirani festival teatra na engleskom jeziku odvija se na prekrasnoj dubrovačkoj tvrđavi Lovrijenac. Strani posjetitelji, ali i domaća publika, moći će uživati u prikazima Shakespearovih drami nastalih kroz zajedničku suradnju između hrvatskih i engleskih kazališnih umjetnika.

Dubrovnik FestiWine

(17 – 23 April 2017)

Dubrovnik FestiWine has been held since 2014, when the regional wine festival of Dubrovnik-Neretva County was established with a view to promoting the local grape varieties of the Dubrovnik region and its wine culture. During FestiWine, all visitors can taste the premium quality wines of Dubrovnik-Neretva County in restaurants, wine bars and cafés designated as “Wine Friendly”.

Dubrovnik Half Marathon

(29 – 30 April 2017)

What makes this half marathon special is the fact that its 21.1-kilometre route starts at the Ploče Gates, passes through the old parts of Dubrovnik, which are protected by UNESCO, and it ends at the finish line in the main street of Stradun. With the motto “More than a race”, this sports event promotes a healthy lifestyle and the historical heritage of Dubrovnik. A special 2K (two-kilometre) race with a limited number of participants will also be held as part of the half marathon on the world-famous Dubrovnik walls.

Le Petit Festival du Théâtre

(15 – 18 June 2017)

Le Petit Festival de Théâtre is a unique festival, which presents contemporary poets, musicians, dancers and other artists from around the world, and celebrates the joy of life lived in peace and love. About a hundred artists from around the world have participated in this festival to date.

“Ana in the City” Musical Event

(21 June 2017)

This short festival presents the young cellist Ana Rucner, who is recognised for her distinctive musical style as a classical musical and crossover instrumentalist. This special musical event will be held at the top of Mount Srđ at sunrise on the first day of summer, which is also World Music Day.

Midsummer Scene (21 June – 7 July 2017)

This well-established English theatre festival takes place at Dubrovnik's beautiful Fort Lovrijenac. Foreign visitors and local audiences will be able to enjoy Shakespeare's plays, staged in cooperation between Croatian and English theatre artists.



Medunarodni festival opernih arija – Tino Pattiera

(30. lipanj – 7. srpanj 2017.)

U sklopu ovog dubrovačkog festivala, koji se održava u čast svjetski poznatog opernog tenora Tina Pattiera rođenog u Cavtat, nedaleko od Dubrovnika, izvode se djela najznačajnijih opernih autora uz gostovanja renomiranih međunarodnih opernih zvijezda. Organizator festivala je Dubrovački simfonijijski orkestar koji je osnovan davne 1924. godine te je važan dio bogate i raznolike baštine Dubrovnika i kao takav nastavlja sedamstoljetnu glazbenu tradiciju koja se razvijala još od vremena Dubrovačke Republike (1358-1808).

68. Dubrovačke ljetne igre

(10. srpanj – 25. kolovoza 2017.)

Već tradicionalno, zasnovane na bogatoj baštini grada Dubrovnika, uz ponajbolje glazbene, dramske, baletne i folklorne umjetnike iz cijelog svijeta, održavaju se Dubrovačke ljetne igre.

68. put po redu, Dubrovnik će od 10. srpnja do 25. kolovoza postati domaćin domaće i svjetske kulturne scene.

Publika će moći uživati u izvedbama drama *Gospoda Glembajevi*, #Držić – Viktorija od neprijatelja, *Kafetarija i Othello*, *Tri zime*, *Grad sjena*, kao i u izvedbama opere *Orlando* i „bijelog baleta“ *Labude jezero*. Rezidentni orkestar Igara bit će upravo Dubrovački simfonijijski orkestar, a publika će imati priliku slušati i reprezentativni izbor američke glazbe 20. stoljeća, skladbe Franza Liszta u sklopu autorske večeri, kao i programe **Ansambla Umberto Giordana** te mnoge druge recitale renomiranih glazbenika. U program Igara uključeni su i tradicionalni nastupi Folklornog ansambla Linda te selekcija najboljih filmova s Pulskog filmskog festivala, kao i izložba slikara Antuna Masle kojom se javnosti predstavljaju neka njegova nikad ranije izlagana djela, a očekuje se i nastavak projekta *Pisci na Igrima* autorice Mani Gotovac. Igre će 25. kolovoza ispred crkve sv. Vlaha zatvoriti Simponijski orkestar Hrvatske radiotelevizije s kojim će nastupiti i lanjski dobitnik nagrade Orlando, violinist Aleksey Semenenko.

Tino Pattiera – International Opera Aria Festival

(30 June – 7 July 2017)

This Dubrovnik festival is held in memory of the world famous tenor Tino Pattiera, who was born in the town of Cavtat, close to Dubrovnik. As part of the festival, the works of the most important opera composers are performed with appearances by renowned international opera stars. The festival is organised by the Dubrovnik Symphony Orchestra, which was founded back in 1924. The Orchestra is an important element of the rich and varied heritage of Dubrovnik, and it represents part of a seven-century-long musical tradition dating back to the times of the Dubrovnik Republic (1358-1808).

68th Dubrovnik Summer Festival

(10 July – 25 August 2017)

The Dubrovnik Summer Festival is an annual event based on the rich heritage of the City of Dubrovnik, which brings together some of the best musicians, actors, and ballet and folklore artists from across the world.

The 68th edition of the Dubrovnik Summer Festival, held from 10 July to 25 August, will once again play host to local and world culture.

Audiences will be able to enjoy performances of the plays *The Glembays*, #Držić – Enemy's Victory, *La bottega del caffè*, *Othello*, *Three Winters* and *The Shadow City*, the opera *Orlando* and the “white ballet” *Swan Lake*. The Festival’s residential orchestra will be the *Dubrovnik Symphony Orchestra*, and audiences will also have an opportunity to listen to a representative selection of American 20th-century music, as well as a recital of Franz Liszt pieces, the programmes of the *Umberto Giordano Ensemble*, and many other recitals by renowned musicians. The Festival programme includes the traditional performances of the Lindjo Folklore Ensemble, a selection of the best films from the Pula Film Festival, an exhibition of paintings by Antun Masle, including works which have never been displayed in public before, and a new edition of the *Festival Features Writers* project by Mani Gotovac. The Closing Concert, taking place on 25 August in front of St Blaise’s Church, will feature the Croatian Radio and Television Symphony Orchestra and the violinist Aleksey Semenenko, last year’s Orlando Award winner.



Divlja liga

(12. srpanj – 6. kolovoz 2017.)

Ovaj vrhunski sportski događaj, koji se održava još od 1922. godine, je najveće amatersko natjecanje u vaterpolu koje se održava na atraktivnim plažama Dubrovnika i okoline. Uz fenomenalnu navijačku atmosferu, prvenstvo dubrovačkih kupališta okuplja svake godine u srpnju 40-ak sastava koji se bore za titulu prvaka.

Ljetna škola filma Šipan

(4. kolovoz – 14. kolovoz 2017.)

Ova manifestacija ima međunarodni karakter budući da na ljetnoj školi sudjeluju filmovi, sudionici programa i gosti iz Njemačke, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Velike Britanije. Festival se održava u Šipanskoj Luci, mjestu karakterističnom po zatvorenoj sredini zimi, a živopisnom životu ljeti.

Glazbeni festival Dubrovnik u pozno ljeto

(26. kolovoz – 22. rujan 2017.)

Festival je pokrenuo Dubrovački simfonijski orkestar, kako bi se i nakon završetka Dubrovačkih igara, kulturno-glazbena živost nastavila. Ljubitelji glazbene umjetnosti tako će u Kneževom dvoru moći uživati u slavnim skladbama koju će dočarati deve-desetogodišnji pokretač glazbenog života u Gradu – Dubrovački simfonijski orkestar.

Festival pekmeza, džema i marmelade

(7. – 8. listopad 2017.)

Ispred crkve Sv. Vlaha, izlagači u narodnim nošnjama iz kraja kojeg dolaze, predstavit će posjetiteljima ove manifestacije tradicionalne proizvode.

Jesenji glazbeni moskar

(30. rujan – 6. listopad 2017.)

Dubrovački simfonijski orkestar organizira i u jesen novi festival – Jesenji glazbeni moskar, koji donosi raznolike glazbene događaje.

Wild League

(12 July – 6 August 2017)

This first-rate sports event, held since 1922, is the world's largest amateur water polo competition. It takes place on the beautiful beaches of Dubrovnik and its surroundings and it is accompanied by a wonderful lively atmosphere. Every July, the Dubrovnik local beach competition gathers some 40 teams who compete for the title of champions.

Šipan Summer Film School

(4 – 14 August 2017)

This event has an international character, since the films, participants and visitors come from Germany, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia and the United Kingdom. The festival is held in Šipanska Luka, a small town known for closing down in winter but having a lively summer life.

Dubrovnik in Late Summer Music Festival

(26 August – 22 September 2017)

The festival was launched by the Dubrovnik Symphony Orchestra in order to ensure a continued vigorous music and cultural life after the end of the Dubrovnik Summer Festival. Music lovers will be able to enjoy famous pieces of music performed by the Dubrovnik Symphony Orchestra, which has been promoting music in Dubrovnik for 90 years. The concerts will take place at the Rector's Palace.

Jam & Marmalade Festival

(7 – 8 October 2017)

In front of St Blaise's Church, exhibitors dressed in the folk costumes of the areas from which they come will present their traditional produce to visitors.

Autumn Music Variety

(30 September – 6 October 2017)

The Dubrovnik Symphony Orchestra is organising a new seasonal festival: The Autumn Music Variety, which, as its name implies, will offer a variety of music events.



Good Food Festival

(19. – 22. listopad 2017.)

U organizaciji Turističke zajednice grada Dubrovnika, nastao je projekt *Good food festival* koji za cilj ima promoviranje kulinarskih specijaliteta dubrovačkog podneblja, ali i dopuniti jesensku ponudu za turiste i stanovnike Dubrovnika. U sklopu ove manifestacije održavaju se kulinarске radionice, ali i kušanje regionalnih vina te edukativni programi za mlade i razna događanja unutar fesitvala poput „Večere s poznatim chefom“.

Dubrovački zimski festival

(studen 2017. – ožujak 2018.)

Dubrovački lokaliteti svrstani pod zaštitu UNESCO-a kao svjetska kulturna baština, poput Lazareta, Pile i Peskarije, zasjat će u blagdanskom ruhu. Posjetitelji će moći uživati u kuhanom vinu, fritulama, glazbenim događanjima, kazalištu te naučiti kako se pripremaju dubrovačke slastice.

Advent u Gradu

Paljenjem božićne rasvjete i prve adventske svijeće, započinje Dubrovački zimski festival – Advent u Gradu. Na najljepšoj dubrovačkoj ulici – Stradunu, bit će postavljen Božićni sajam gdje će tradicionalni obrtnici predstaviti gostima sajma izradu božićnih ukrasa i drugih rukotvorina. Također, unutar sajma je uključena i ugostiteljska ponuda božićnih kolača i slastica. Svi gosti moći će se okušati u pjevanju tradicionalne dubrovačke kolende, kojom se još iz starih dana u Dubrovniku na Badnji dan i Staru godinu čestita i želi sve najbolje povodom blagdana.

Doček Nove godine

Spektakularnim programom, gosti će dočekati novu 2018. godinu. Zabavni program počinje 30. prosinca navečer, a traje ukupno tri dana. Na Staru godinu u podne organizira se dječji doček, a za večernju proslavu pobrinut će se glavna zvijezda večeri. Nova godina započet će već tradicionalnom Novogodišnjom utrkom od 10 km, a točno u podne Dubrovački simfonijski orkestar održat će svečani koncert uz kamenice i pjenušac.

Good Food Festival

(19 – 22 October 2017)

Organised by the Dubrovnik Tourist Board, the *Good Food Festival* promotes culinary specialties typical of the Dubrovnik region, adding to what's on offer for tourists and the inhabitants of Dubrovnik in the autumn. As part of the festival, there will be culinary workshops, regional wine-tasting events, educational programmes for children and young people, and various other events, including "Dinner with a Famous Chef".

Dubrovnik Winter Festival

(November 2017 – March 2018)

Dubrovnik sites protected as UNESCO world heritage, such as Lazareti, Pile and Peskarija, will shine in festive attire. Visitors will be able to enjoy mulled wine, Dalmatian *fritule* fritters, musical and theatre events, and learning how to prepare Dubrovnik desserts.

Advent in the City

The turning on of the Christmas lights and the lighting of the first Advent candle will mark the beginning of the Dubrovnik Winter Festival – Advent in the City. The Christmas market will be set up on the most beautiful street in Dubrovnik, Stradun, where traditional craftsmen will demonstrate their skills in preparing Christmas decorations and other handicrafts. Christmas cakes and sweets will also be on offer. All visitors are invited to join in singing traditional Christmas carols, known as *kolenda*, which are sung in Dubrovnik on Christmas Eve and New Year's Eve to offer seasonal greetings.

New Year's Eve Celebration

New Year 2018 will be welcomed in with a spectacular programme. The entertainment programme will begin on the evening of 30 December and will last for three days. "Kids Welcome in 2018" will be organised at noon on New Year's Eve, and the main attraction of the evening will entertain visitors in the main event. New Year will begin with the traditional New Year's Day 10-km race, and at noon, the Dubrovnik Symphony Orchestra will perform a gala concert at which oysters and champagne will be served.



Samo recite

Kartica koja će vam otkriti
svijet novih mogućnosti



* 4 potrošene kune = 1 Miles & More nagradna milja DA

* 2.000 milja dobrodošlice na Miles & More računu DA

* putno osiguranje DA * milje ne zastarijevaju* DA

* dvostrukе milje za plaćanje u poslovnicama

Croatia Airlines i PBZ Card Travela DA

* kupnja na 24 rate bez kamata i naknada DA

www.americanexpress.hr

Croatia Airlines
American Express
kartica



Ostvari potencijal



SUN GARDENS

DUBROVNIK



SUN GARDENS SUMMER FESTIVAL

22.06. | 'A CAPPELLA AT SUNSET'

JAZZ STANDARDS & CLASSIC BALLADS PERFORMED BY THE YALE WHIFFENPOOFS

01.07. | 'GUARDI LE STELLE'

OPERA ARIAS PERFORMED BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

19.07. | 'GREAT GATSBY STYLE JAZZ'

JAZZ CLASSICS PERFORMED BY INES TRIČKOVIĆ JAZZ SEXTET

05.08. | 'MOVIES IN CONCERT'

MOVIES THEME MUSIC PERFORMED BY DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

22.08. | 'MEDITERRANEAN SOUNDS'

LIVE CONCERT BY TONČI HULJIĆ & MADRE BADESSA BAND

WWW.SUNGARDENDUBROVNIK.COM



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®